



VOCABOLARIO ITALIANO – TÖITSCHU

LETTERA “S”

italiano	genere	tedesco	töitschu	cambio genere
sabato sabato prossimo	s.m.	Samstag	da samstag, d'samstaga z'samstag	
sabba	s.m.	Hexensabbat	dar sennegugu	
sabbia sabbia finissima	s.f.	Sand feiner Sand	z'sann d'nittu	s.n.
sabbioso	agg.	sandig	sannig-	
sacca	s.f.	Sack	d'malletu, d'malleti (valdost.)	
saccata	s.f.	Sackvoll	d'sakhetu, d'sakheti	
saccheggiare	v.tr.	plündern	areebnun, areebnut	
sacchetto sacchetto pieno	s.m.		di tasku, di taskini di tasketu, di tasketi	s.f. s.f.
sacco tela di sacco	s.m.	Sack	da sakh, d'sékh dan terlazsakh, di terlazsék	
sacerdote	s.m.	Priester	dar hiar, d'hiara	
sacrificare	v.tr.	opfern	offurun, koffurut (franc.)	
sacrificarsi	v.rif.	sich opfern	d'schi sakriurun, d'schi gsakriurut (franc.) o d'schi moarturun, d'schi gmoarturut	
sacrificato	agg.	geopfert	gchröizut-	
sacro osso sacro	agg.	heilig	heilig- z'chröizbein	s.n.
sagittario (zodiaco)	s.m.	Schütze	z'gschütz	s.n.
sagoma	s.f.	Model	da muadal, d'muadla	s.m.
sagomare	v.tr.	modeln	muadlun, gmuadlut	
sagrestano	s.m.	Messner	dar chilhumeier, d'chilhumeiera	
sagrestia	s.f.	Sakristei	d'sekristju, d'sekristji	
sala	s.f.	Saal	d'soalu, d'soali	
salamandra	s.f.	Wassermolch	da wetterguage, d'wetterguagi	s.m.
salame	s.m.	Wurst	da wust, d'wusta	
salamoia	s.f.	Salzlake	d'salburnu, d'salburni o d'müaru, d'müari	
salare	v.tr.	salzen	soalzen, gsoalze	
salario salario mensile	s.m.	Lohn	dan zalmus, di zalmusna da sold	
salassare	v.tr.	schröpfen	z'in blut, zuahen blut	
salato troppo salato	agg.	gesalzen	gsoalzen- varsoalzen-	
saldare saldare un conto	v.tr.	löten schweissen begleichen	saldurun, gsaldurut (franc.) zallen ous, zalt ous	
saldo	agg.	fest	dann- o feerm-	
sale sale fine sale grosso metter sotto sale	s.m.	Salz	z'soalz z'féin soalz z'grob soalz soalzen i, gsoalzen i	s.n. s.n. s.n.
salice	s.m.	Salweide	1. d'soalu, d'soali 2. da wéisal, d'wéisla 3. dan gurratz, d'gurratza	s.f.
saliera	s.f.	Salzfass	d'chierlju, d'chierlji o d'soaltrückhu, d'soalztrückhi	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

salire salire in montagna salire di grado salire su un veicolo salire un pendio ripido	v.intr.	hinaufsteigen	goan ouf, kannhen ouf goan z'beerg, kannhen z'beerg müntrun, gmüntrut goan uber, kannhen uber stützen, gstüz	
saliva	s.f.	Speichel	d'boavu, d'boavi	
salivare	v.intr.	Speichel absondern	boavun, boavut	
salma	s.f.	Leichnam	z'tuata	s.n.
salnitro	s.m.	Salpeter	z'salnitri	s.n.
salsa	s.f.	Sosse	d'suassu, d'suassi	
salsiccia	s.f.	Bratwurst	z'sussusunh	s.n.
saltare saltare un ostacolo	v.intr.	springen überspringen	sprinnhen, gsprunnhe ubersprinnhen, ubersprunnhe	
salto	s.m.	Sprung	da sprunh, d'sprünh	
saltuariamente	avv.	dann und wann	tan un tan	
salutare	v.tr.	grüssen	grüzen, grüzt	
salutare	agg.	gesund	gsün-	
salute	s.f.	Gesundheit	d'gsüntit	
salute! salute! (ai bambini)	inter.	Prosit!	gsüntit! gute wacks!	
saluto	s.m.	Gruss	dan gruz, d'gruza	
salvare (da un dirupo)	v.tr.		antwédjun, antwédjut o sovurun, gsovurut wérren, gwért o hüten, ghüt	
salvare		retten		
salvia	s.f.	Salbei	d'soarviu, d'soarvji	
salvietta	s.f.	Serviette	d'sarvietu, d'sarvieti	
salvo mettersi in salvo	loc.avv.	ausser	for d'schi lécken in d'sicheri, d'schi gleit in d'sicheri	
sambuco infiorescenza del sambuco bacca di sambuco	s.m.	Holunder	d'holdernu, d'holderni d'holdernun bluscht, d'holdernun blüschcini z'holdernun bérru, d'holdernun bérrini	s.f. s.f. s.n.
sanare	v.tr.	heilen	gnérren, gnért o gneesen, gneese	
sanato	s.m.	Mastkalb	z'gmaschtchalb, d'gmaschtchalber	s.n.
sangue	s.m.	Blut	z'blut	s.n.
sanguigno	agg.	vollblütig	voll- blut	
sanguinaccio	s.m.	Blutwurst	z'buddinh, d'buddinh (valdost.)	s.n.
sanguinare	v.intr.	bluten	bljüten, bljüt	
sanguinante	agg.	blutig	bljütig-	
sanguisuga	s.f.	Blutegel	z'sansüwi, d'sansüwini (piemont.)	s.n.
sano sano (contrapposto a storpio)	agg.	gesund	gsün- o gsün- wi an pullu grech-	
santità	s.f.	Heiligkeit	d'heiligi	
santo San Giacomo	agg.	heilig	heilig- Sent Joapuk	
santoreggia	s.f.	Bohnenkraut	d'sédruju, d'sédriji	
sapere	s.m.	Wissen	d'chonscht	s.f.
sapere (per esperienza) sapere (per studio) saper parlare diverse lingue non mi ha saputo dire saperla lunga	v.tr.	wissen können	wissun, gwist chonnun, chonnu chonnun chieren di zunhu is hemmer nöit chonnu seen wissun etwas mia dén z'Poater	
sapido	agg.	schmackhaft	savuréi (piemont.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sbarra di chiusura		Sperrstange	di zichboaru, di zichboari	
sbarramento	s.m.	Sperre	d'barru, d'barri	s.f.
sbarrare sbarrare la porta a qualcuno	v.tr.	versperren verschliessen	barrun, barrut ptun ous, ptoan ous	
sbastire	v.tr.		antboaschtun, antboaschtut	
sbatacchiare (le porte)	v.tr.	auf und zu schlagen	türrun, türrut	
sbattere sbattere le uova sbattere in qualcuno o in qualcosa sbattere le ali	v.tr.	schlagen	schloan, gschloage bljawan, bljawt turrun, turrut vledderun, gvledderut	
sbattiuova	s.m.	Schneebesens	z'beesmerlji, d'beesmerljini	s.n.
sbavare	v.intr.	geifern	boavun, boavut	
sbendare	v.tr.	die Binde abnehmen	antvieschun, antvieschut	
sberla	s.f.	Maulschelle	d'laffezu, d'laffezi; di dšchirberetu, di dšchirbereti o z'uaruwesch, d'uaruweschi	s.n.
sbevazzare	v.intr.	saufen	lappun, glapput	
sbiadire	v.intr.	verbleichen	antveerwen, antveerwt	
sbiadito	agg.	verblasst	antvoarwt-	
sbienco	agg.	schräg	ous tur koare o antwerrischt	
sbigottire	v.intr.	verblüffen	bljéiben gstarrut, bljibben gstarrut	
sbilenco	agg.	holprig	hoalden-	
sbirciare	v.intr.	schielen nach	kuckun, kuckut o geen an augetu, keen an augetu	
sbirciatina	s.f.	flüchtiger Blick	1. ankljin as aug, ankljowen as aug 2. d'augetu, d'augeti 3. d'kuckutu, d'kuckiti	
sboccare	v.intr.	münden	dšchi khéjen, dšchi khéit o goan lljéivrun, kannhe lljéivrun	
sbocciare	v.intr.	aufbrechen	dšchi artun, dšchi artoan	
sbocco	s.m.	Ausgang	dan ousganh, d'ousganha	
sbocconcellare	v.tr.	knabbern	miemmiun, gmiemmiut	
sbollentare	v.tr.	brühen	arbrüjen, arbrüjit	
sbollire	v.intr.	auskochen	loan ab z'siden, gloan ab z'siden	
sbornia	s.f.	Rausch	di trunghni	
sborsare	v.tr.	aus dem Beutel ziehen	zîn ous, zuahen ous	
sboscare	v.tr.	abholzen	peelun, peelut o antwoaldun, antwoaldut	
sbottonare	v.tr.	aufknöpfen	antphöften, antphöft	
sbracciato	agg.	kurzärmelig	mit da churzen örmie	
sbraitare	v.intr.	brüllen	brielun, brielut	
sbranare	v.tr.	zerreißen	antschréissen, antschrisse	
sbreccare	v.tr.	abspalten	felljun, gfelljut	
sbriciolare	v.tr.	zerkrümeln	brüasmun, Brüasmut	
sbriciolarsi sbriciolarsi di foraggi o foglie secche	v.rif.		dšchi Brüasmun, dšchi Brüasmut dšchi blumun, dšchi blumut	
sbrigare	v.tr.	erledigen	lljéivrun ous, glljéivrut ous	
sbrigarsi sbrigati!	v.rif.	sich beeilen beeile dich!	dšchi éilljen, dšchi kéilt éil dich!; gib der doeit! o arschtüer dich!	
sbrindellare	v.tr.	zerfetzen	strenzun, gstrenzut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sbrogliare	v.tr.	entwirren	antwérren, antwért	
sbrogliato	agg.		antwort-	
sbronzarsi	v.rif.	sich betrinken	dšchi tréngghjen, dšchi trénght	
sbronzo	agg.	betrunken	trunghen- o gsuffen-	
sbucare	v.intr.	herauskommen	zannen, zannit	
sbucciare sbucciare (di legumi in baccello)	v.tr.	schälen	peelun, peelut antschülljun, antschülljut	
sbucciarsi	v.rif.	aufschürfen	dšchi peelun, dšchi peelut	
sbucciatura	s.f.	Aufschürfung	d'peeletu, d'peeleti	
sbuffare	v.intr.	schnauben	bloasen, bloase	
scabbia	s.f.	Schorf	d'rünju, d'rünji (ital.)	
scabbioso	agg.	krätzig	rünjig-	
scabiosa	s.f.		z'veisthénjji, d'veistuhénjini	s.n.
scabroso	agg.	rauh holperig	1. grul- 2. tscheb-	
scacchi (stoffa a)		kariert	karlljenurut-	
scacciare	v.tr.	verjagen	zarjécken, zarjéckt o schabben awek, gschabben awek	
scadente	agg.	gering	was varvoat nöit töir	
scadere	v.intr.	verfallen	goan ab, kannhen ab	
scaduto	agg.		ab	
scagionare	v.tr.	rechtfertigen	diskulpurun, diskulpurut (ital.)	
scaglia (di pietra)	s.f.	Splitter	d'skellju, d'skellji	
scagliare	v.tr.	ausschleudern	schwinnhen, gschwunnhe	
scala (in pietra) scala (in legno) scala (a pioli) scala (a chiocciola)	s.f.	Treppe Stiege Leiter Wendeltreppe	d'staffa d'steegu, d'steegi d'leitru, d'leitri z'firret, d'firreti	s.m.pl. s.n.
scalare scalare un debito	v.tr.	besteigen abzahlen	streeben, gstreebe schloan ab, gschloan ab	
scalcagnato	agg.	ausgetreten	antkrechut-	
scalciare (di animali) scalciare (di persone calzate)	v.intr.	ausschlagen Fusstritte versetzen	katzun, katzut schowuturun, gschowuturut	
scalciata	s.f.	Hieb	d'katzutu, d'katziti o d'schowutu, d'schowiti	
scaldabagno	s.m.	Boiler	z'boiler, d'boiler	s.n.
scaldaletto	s.m.	Bettwärmer	da munh, d'munha (piemont.)	
scaldare	v.tr.	wärmen	arweermen, arweermt	
scaldarsi	v.rif.	sich wärmen	dšchi arweermen, dšchi arweermt o weermen, gweermt	
scalfire	v.tr.	ritzen	ankénzen, ankénzt o chroapfun, gchroapfut	
scalino	s.m.	Stufe	da staffal, d'staffa	
scalinare	v.tr.	staffeln	stafflun, gstafflut	
scalogna (giorno di)	s.f.	Missgeschick	dan aherigen tag	s.m.
scalognato	agg.	von Pech verfolgt	aherig-	
scalpellare	v.tr.	ausmeisseln	groaben ous, groabe ous	
scalpellino	s.m.	Steinmetz	da steinhawer, d'steinhawera	
scalpello scalpello per mortase scalpello per pietre	s.m.	Stemmeisen	z'bor, d'bor z'akselbor, d'akselbor da sissillj, d'sissillja	s.n. s.n.
scalpitare scalpitare di cavallo	v.intr.	stampfen	treppun, trepput zaffrun, zaffrut	
scalpitio	s.m.	Gestampfe	di zaffretu, di zaffreti	s.f.
scalpore	s.m.	Lärm	da veers, d'veersa	
scaltro (essere)	agg.	schlau	sinh a vucks	
scalzo	agg.	barfuss	barvus-	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

senza scarpe ma con calze con sole calzature			in d'vüssianha barben-	
scambiare scambio di persone	v.tr.	vertauschen verwechslen	vertöischun, vertöischut gian eis vür z'andra, kiat eis vür z'andra	
scambio	s.m.	Tausch	dan töisch, di töischa	
scampagnata	s.f.	Ausflug	d'spaziretu, d'spazireti	
scampanare (a festa)	v.intr.	anthaltend di Glocken läuten	trickundurun, trickundurut	
scampanellare	v.intr.	heftig klingeln	klenkun, klenkut o lljöiten, glljöit	
scampanato (indumento)	agg.		geidurut-	
scampare	v.intr.	davonkommen	passrun darbéi, passrut darbéi	
scanalare	v.tr.	nuten	groaben ous, groabe ous	
scandalo	s.m.	Skandal	da skandal	
scannare	v.tr.	abstechen	vriechten, gvriecht	
scansafatiche	s.m.	Drückeberger	da schlechte rüch	
scansarsi	v.rif.	beiseite treten	d'schi zîn z'séitu, d'schi zuehen z'séitu	
scapaccione	s.m.	Ohrfeige	di d'schirberetu, di d'schirbereti; d'laffezu, d'laffezi o d'letza, d'letzu	s.f. s.f. s.f.
scapestrato	agg.	zügellos	ous tur am gute weg	
scapito	s.m.	Schaden	da schoade, d'schoadi	
scapolare	s.m.	Skapulier	z'abbit, d'abbit	s.n.
scapolo	s.m.	Junggeselle	z'éterllji, d'éterlljini	s.n.
scappare	v.intr.	entschlüpfen	antwüschén, antwüschet o goan awek, kannhen awek	
scappata faccio una scappata al pomeriggio	s.f.	Sprung	da sprunh, d'sprünh ich machun a sprunh noamittag	s.m.
scappellarsi	v.rif.	den Hut abnehmen	zîn da hut, zuehen da hut	
scarabocchiare	v.tr.	kritzeln	pljoakun, pljoakut	
scarabocchio	s.m.	Kritzelei	dan pljoake, d'pljoaki o z'farfiz, d'farfizi	s.n.
scaraventare	v.tr.	schleudern	schwinnhen, gschwunnhe o schmeizen, gschmeizt	
scaricare	v.tr.	entladen	antloaden, antloade	
scarico	agg.	leer	liar- o antloaden-	
scarno	agg.	mager	moager- o inzuahen-	
scarpa scarpa da festa	s.f.	Schuh	da schu, d'schu da virtag schu, d'virtag schu	s.m. s.m.
scarpaccia	s.f.	augetragener Schuh	dan zavvat, di zavvata	s.m.
scarpetta	s.f.	kleiner Schuh	z'schüllji, d'schülljini	s.n.
scarpone	s.m.	Bergschuh	dan grobbe schu, d'grobbru schu o dan brockerete schu, d'brockeretu schu	
scarseggiare	v.intr.	knapp sein	sinh churz, gsinh churz	
scarsità	s.f.	Mangel	da manhal, d'manhla	s.m.
scarso (peso) scarso (denaro)	agg.	knapp	weich- churz- o skars- (ital.)	
scartare	v.tr.	beseitigen	lécken z'séitu, gleit z'séitu	
scarto (della greppia)	s.m.	Abfall	d'ursi	s.f.pl.
scartoffie	s.f.pl.	Papierkram	d'pappara	s.m.pl.
scassinare	v.tr.	aufbrechen	brechen i, brochen i	
scatenare	v.tr.	losbrechen	amoddurun, amoddurut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scatenato	agg.	übermütig	antsecklut-	
scatola	s.f.	Schachtel	d'buettu, d'buetti o d'skoatelu, d'skoateli	
scattante	agg.		spretzlljig- o leeben-	
scattare	v.intr.	hochfahren	sprinnhen in dar luft, gsprunnhen in dar luft	
scattare fotografie			z'ín, zuehen	
scatto	s.m.	Lossschnellen	da sprunh, d'sprünh	
scaturire (con forza)	v.intr.	antspringen	spritzen, gspritzt	
scaturire (con abbondanza)			pítschun, pítschut	
scaturire (in piccola quantità)			rinnen, grunne o z'íssun, z'íssut	
scavalcare	v.tr.	überspringen	ubersprinnhen, ubersprunnhe o grampun, gramput	
scavare	v.tr.	graben	groaben, groabe o grübelljen, grübelljit	
scavo	s.m.	Graben	d'graft, d'gréftini	s.f.
scegliere	v.tr.	wählen auswählen	1. scheiden, gscheide 2. scheiden ous, gscheiden ous	
scellino	s.m.	Schilling	da schilljinh, d'schilljinha	
scelta c'è la scelta	s.f.	Auswahl	d'scheidetu, d'scheideti ischt z'scheide	
scelto	agg.	auserlesen	gscheiden-	
scemenza	s.f.	Blödheit	d'gauhi o z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
scemo scemo del tutto	agg.	dumm	gauch glljéivrut- gauch	
scendere (partendo dal soggetto)	v.intr.	hinuntersteigen	goan ambri, kannhen ambri	
scendere (venendo verso il soggetto)		heruntersteigen	cheen ingier, gcheen ingier	
scendere da un veicolo		aussteigen	goan drab, kannhen drab	
scendere a valle		hinabsteigen	goan z'grünn, kannhen z'grünn o cheen z'grünn, gcheen z'grünn	
scheggia (di pietra)	s.f.	Splitter	d'skellju, d'skellji	
scheggia (di altro materiale)			d'schinnu, d'schinni	
scheggia (di legno)			d'schéju, d'schéji	
scheletro	s.m.	Skelett	z'skelet, d'skelet	s.n.
schernire	v.tr.	verhören	lachen dar andru, glachit dar andru	
schernire le cose sacre			spottun, gspottut	
scherzare	v.intr.	spassen	spottun, gspottut o seen etwas um lachen, gseit etwas um lachen	
scherzare con la vita			heen z'vill dar hout, kheelben z'vill dar hout	
scherzo	s.m.	Spass	d'spott, d'spotti	s.f.
scherzoso	agg.	spasshaft	spottlljig-	
schiacciare	v.tr.	quetschen	njeckun, gnjeckut	
schiacciare un tubo			plémpen, plémpit	
schiacciato (di tubo)	agg.		plampt-	
schiaffeggiare	v.tr.	ohrfeigen	laffezurun, glaffezurut	
schiaffo	s.m.	Ohrfeige	d'laffezu, d'laffezi	s.f.
schiamazzare (di persone)	v.intr.	lärmern	kweckun, kweckut	
schiamazzare (di volatili)		gackern	kwoakun, kwoakut	
schiantare	v.tr.	zerschmettern	zarbrechen, zarbroche o frickun, gfrickut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

schianto	s.m.	Krach	d'chrachetu, d'chracheti	s.f.
schiarire	v.intr.	aufklären	arlouteren, arlouterit	
schiena	s.f.	Rücken	da rüeck, d'rüeka	s.m.
schiera	s.f.	Schar	d'réndšchétu, d'réndšchéti	
schietto	agg.	offenherzig	frank- (ital.) o wier dšchu nöit schikht botte	
schifare	v.tr.	verachten	schüjen, gschücht	
schifiltoso	agg.	heikel	schüchlljig-	
schifo	s.m.	Ekel	d'schüji, d'schüjini	s.f.
schifoso	agg.	ekelhaft	schüjjig-	
schiodare	v.tr.	aufnageln	antnoaglun, antnoaglut	
schioppetata	s.f.	Schuss	da schuz, d'schüz	s.m.
schioppo	s.m.	Flinte	d'bückschu, d'bückschi	s.f.
schiuersi (delle uova)	v.rif.	aufbrechen	brechen ous, brochen ous	
schiuma	s.f.	Schaum	da schoum	s.m.
schiumare	v.tr.	abschäumen	askümmurun, askümmurut (franc.)	
schiumarola	s.f.	Schaumkelle	d'chöllju, d'chöllji o z'chöllji, d'chölljini	s.n.
schivare	v.tr.	ausweichen	dšchi pheen wéit, dšchi pheebe wéit	
schizzare	v.intr.	spritzen skizzieren	1. spritzen, gspritzt o skitzun, gskitzut 2. witschkun, gwitschkut	
schizzata	s.f.	Ausspritzung	d'sprizetu, d'sprizeti	
schizzinoso	agg.	wählerisch	tschualt- o schülljig-	
sci	s.m.	Ski	d'ski	
sciabola	s.f.	Säbel	da sabbir, d'sabbira	s.m.
sciabolare	v.tr.	säbeln	sabburun, gsabburut	
sciacquare sciacquare il secchio appena usato per la mungitura	v.tr.	spülen	aschpülljen, aschpült spalmun, gspalmut	
sciacquato	agg.	abgespült	aschpult- o gspalmut-	
sciacquatura sciacquatura del secchio del latte (bevanda)	s.f.	Spülwasser	d'aschpülljetu, d'aschpülljeti o z'schpülwasser, d'schpülwasseri d'spalmi	s.n.
sciaguattare	v.tr.	schuckeln	patzelljen, patzelljit	
scialacquare	v.tr.	verschwenden	zarlécken, zarleit o varzérren, varzért	
scialbo	agg.	bleich	bleich- o nitz-	
scialle	s.m.	Schal	z'schal, d'schal	s.n.
sciame	s.m.	Schwarm	d'pinnju, d'pinnji	s.f.
sciancato essere sciancato	agg.	hüftlahm	loam- o ankrechut- hinghien, ghinght	
sciare	v.intr.	skilaufen	réiten, gritte	
sciarpa	s.f.	Schärpe	z'scharpi, d'scharpini	s.n.
sciatore	s.m.	Skifahrer	dar réiter, d'réitera	
sciatto	agg.	schlampig	anzlemput-	
sciavero	s.m.	Schalbrett	d'kwennu, d'kwenni	s.f.
scimmia	s.f.	Affe	d'schümmju, d'schümmji (ital.)	
scimmiottare	v.tr.	nachäffen	antrun, kantrut	
scindere	v.tr.	spalten	teilljen, teilt o spoalten, gspoalte	
scintilla resti spenti di fuoco trasportati dal vento	s.f.	Funke	da vlunghe, d'vlungghi d'falbrichtschi	s.m. s.m.pl.
scintillare	v.intr.	glitzern	lljitzenen, glljitzenet	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scintillio	s.m.	Glitzern	d'Iljitzeni	s.f.
scioccato	agg.		gmischlut-	
sciocchezza	s.f.	Dummheit	z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
sciocco	agg.	dumm	gauch	
sciogliere (i lacci)	v.tr.	lösen	antbinnen, antbunne	
sciogliere (un nodo)			antchnüpfen, antchnüpft	
sciogliere	v.intr.	schmelzen	schmelzen, gschmolze	
sciolto	agg.	gelenkig frei	1. leeben- 2. antbunnen- o antchnupft-	
scioperare	v.intr.	streiken	chröizun d'oarma, gchröizut d'oarma	
sciorinare	v.tr.	aufhängen	hénghjen ous, ghénghht ous o spreiten, gspreite	
sciropo	s.m.	Sirup	z'schirop, d'schirop	s.n.
sciupare	v.tr.	beschädigen	zarlécken, zarleit	
sciupare indumenti			früschütun, gfrüschüt	
sciupare tempo			varlljiren, varluare o vartézen, vartézt	
sciupone	s.m.	Verschwender	dar zarlécker, di zarléckera	
scivolare	v.intr.	gleiten	réiten, gritte	
scivolare dalle mani			antwüschén, antwüschüt	
scivolare di tessuto			skilljun, gskilljut	
scivolo (per tronchi)	s.m.	Rutsche	da schloEIF, d'schloEIFa	
scivolone	s.m.	Ausrutscher	d'rÉitetu, d'rÉiteti	s.f.
scivoloso	agg.	schlüpfrig	skilljig- o ubersilbig-	
scoccare (di orologio)	v.tr.	schlagen	schloan, gschloage	
scocciare	v.tr.	belästigen	anojurun, anojurut (franc.)	
scodella	s.f.	Napf	1. da napf, d'napfa d'napfetu, d'napfeti	s.m.
quantità che sta in una scodella		Schüssel	2. d'schüssju, d'schüssji d'kieppu, d'kieppi (dispreg.)	
scodellare	v.tr.	in die Schüssel füllen	schöpfen, gschöpft	
scodinzolare	v.intr.	schwänzeln	schwenzlun, gschwenzlut o schütten da schwanz, gschüt da schwanz	
scoiare	v.tr.	häuten	höitun, ghöitut	
scoiattolo	s.m.	Eichhörnchen	da verdšchaz, d'verdšchaza (valdost.)	
scolapasta	s.m.	Nudelsieb	z'richtirlji, d'richtirljini	s.n.
scolare (cibi appena lessati)	v.tr.	abfließen lassen	siebnun, gsiebnut	
scolare (verdure appena lavate)			argissen, argosse	
scolaresca	s.f.	Schülerschaft	d'schulera	s.m.pl.
scolara	s.f.	Schülerin	d'schuleri, d'schulerini	
scolaro	s.m.	Schüler	dar schuler, d'schulera	
scolatoio (per il cacio)	s.m.	Tropfplatte	z'trückhpet, di trückhpeti	s.n.
scollare	v.tr.	Leim entfernen	antkollurun, antkollurut (ital.) o antseilljen, antseit	
scollato	agg.	ausgeschnitten	anplackht-	
scolorire	v.tr.	entfärben	antveerwen, antveerwt o bleikhjen, bleikht	
scolorito	agg.	verblichen	antvoarwt-	
scolpire (legno)	v.tr.	schnitzen	beckschun, beckschut	
scolpire (pietra)		hauen	pickun, pickut	
scolpire nella mente		einprägen	rénnen i, grént i	
scombussolare	v.tr.	verwirren	khéjen z'lascht, khéit z'lascht	
scommessa	s.f.	Wette	z'gwét, d'gwétti	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scommettere	v.tr.	wetten	wéttun, gwéttut	
scomodare	v.tr.	stören	disréndšchurun, disréndšchurut (franc.)	
scomodarsi	v.rif.	sich bemühen	dšchi disréndšchurun, dšchi disréndšchurut (franc.)	
scomodo	agg.	unbequem	umtel-	
scompagnato	agg.	unpaarig	umpoar-	
scomparire	v.intr.	verschwinden	varschwikhjen, varschwikht	
scomparto scomparto di greppia	s.m.	Fach Trennwand	z'khoalt, d'khoalti d'chripfu, d'chripfi	s.n. s.f.
scompigliare (i capelli)	v.tr.	verwirren	varberrun, varberrut	
scomporre	v.tr.	zerlegen	anklécken, ankleit	
sconfessare	v.tr.	verleugnen	néjurun, gnéjurut (franc.)	
sconfinare	v.tr.	die Grenzen überschreiten	1. passrun d'moarch, passrut d'moarch 2. sinh schwiar- in d'moarch, gsinh schwiar- in d'moarch 3. schoadun, gschoadut	
sconfortare	v.tr.	entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
scongiurare	v.tr.	beschwören	arbetten, arbette	
sconosciuto	agg.	unbekannt	vrüaft- o nöit pnoat-	
sconquassare	v.tr.	zerschmettern	ankrechun, ankrechut	
sconsiderato	agg.	leichtsinnig	lekh-	
sconsigliare	v.tr.	abraten	brechen ab, brochen ab	
scontare (del conto) scontare (una pena) scontare (un debito)	v.tr.	abziehen abbüssen abzahlen	schloan ab, gschloan ab artérzen, artérzt bzallen ous, bzalt ous	
scontrare	v.intr.	zusammen stossen	schloan zseeme, gschloan zseeme o turrun, turrut	
scontroso	agg.	widerborstig	vürübblljig-	
sconveniente (di prezzo) sconveniente (di comportamento)	agg.	unangemessen unziemlich	vartöir- o z'töir übbilgstannen-	
sconvolgere	v.tr.	durcheinander bringen	tun z'chieren z'blut + dat., toan z'chieren z'blut + dat.	
sconvolto	agg.	erschüttert	gmischlut-	
scopa scopa di saggina scopa per forno	s.f.	Besen	dan beesmer, d'beesmera da strawenen beesmer, d'strawenun beesmera dan uavuwüsch, d'uavuwüscha	s.m. s.m. s.m.
scopare	v.tr.	kehren	wüschén, gwüsch	
scopata	s.f.	Kehren	d'wüschetu, d'wüscheti	
scopato	agg.		gwuscht-	
scoperchiare	v.tr.	abheben	anthéldsun, anthéldsut	
scoperto a capo scoperto	agg.	unbedeckt blossen Hauptes	antakht- in bluassem hopt	
scopino	s.m.	kleiner Besen	z'beesmerllji, d'beesmerlljini	s.n.
scoppiare scoppiare in una risata	v.tr. v.intr.	platzen ausbrechen	sprénken, gsprénkt sprinnhen, gsprunnhe geen ous dam glach, keen ous dam glach	
scoppiettare	v.intr.	prasseln	spretzlun, gspretzlut	
scoppio	s.m.	Knall	da schuz, d'schüz o da chlapf, d'chlöpf	
scoprire	v.tr.	entdecken	antéckhjen, antéckht	
scoraggiare	v.tr.	entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
scoraggiarsi	v.rif.	den Mut verlieren	varlljiren mut, varluare mut	
scordare	v.tr.	vergessen	vargessen, vargesse	
scoreggia	s.f.	Furz	da vurz, d'vürz	s.m.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scoreggiare	v.intr.	furzen	veerzen, gvuerze	
scorgere	v.tr.	erblicken	gsien van wéit, gsie van wéit	
scornarsi	v.rif.	die Hörner abstossen	dšchi anthürmen, dšchi anthürmt	
scorpione (zodiaco)	s.m.	Skorpion	z'skrüpiunh	s.n.
scorrazzare	v.intr.	umherstreifen	torrun hinner un vür, torrut hinner un vür	
scorrere scorrere (di tempo)	v.intr.	laufen vergehen	laufen, glljiffe goan, kannhe	
scorrimano	s.m.	Handlauf	d'remmu, d'remmi	s.f.
scorso lunedì scorso la settimana scorsa il mese scorso l'anno scorso domenica scorsa dell'anno scorso per foraggi e cereali	agg.	letzt letzte Woche voriges Jahr	létscht da létschte miantag o a miantag kannhe d'vuchu (n) kannhe da moanut kannhe veere a sunnatag kannhe o a sunnatag (questo vale solo per i giorni della settimana) veedrig-; d'veedregu o z'veedrega virren-; d'virnu o z'virna	s.n. s.n. s.n.
scorsoio (nodo)	agg.	Schlinge	da laufene latz, d'laufenu latza	s.m.
scorta	s.f.	Begleitung	etwas an a manhal	
scortecciare	v.tr.	entrinden	peelun, peelut	
scorticare	v.tr.	häuten	höitun, ghöitut	
scorza (di alberi) scorza (di legumi) scorza (di frutta)	s.f.	Rinde Schale	d'rinnu, d'rinni o d'peeletu, d'peeleti d'schüllju, d'schüllji d'peeletu, d'peeleti	
scosceso	agg.	abschüssig	stotzen-	
scossa (al gomito)	s.f.		da witwustreich, d'witwustreiha	s.m.
scostare	v.tr.	beseite schieben	arwéiturun, arwéiturut o lécken verrur, gleit verrur	
scostarsi scostati!	v.rif.	zur Seite treten	dšchi heen z'séitu, dšchi kheen z'séitu o dšchi heen verrur, dšchi kheen verrur heb dich z'séitu! o heb dich verrur!	
scotennare	v.tr.	abschwarten	höitun, ghöitut	
scotta	s.f.	Molke	d'skoeitju	
scottare	v.tr.	verbrennen abbrühen	1. schlljühjjen, gschlljühkht 2. arbrüjen, arbrüjit	
scotto	agg.	versotten	varsotten-	
scovare	v.tr.	entdecken	antdéckhjen, antdéckht o vinnen, gvunne	
screanzato	agg.	ungezogen	übbil gliert- o grob-	
screditare	v.tr.	diskreditieren	diskrediturun, diskrediturut o bürrun z'kréddit, bürt z'kréddit	
scremare scremare troppo	v.tr.	entrahmen	néidlung, gnéidlung varnéidlung, varnéidlung	
screpolare (pelle) screpolare (oggetti)	v.intr.	aufspringen	varsprinnhen, varsprunnhe spéiturun, gspéiturut o spéjun, gspéjut	
screziato	agg.	gesprenkelt	goalljut- o grivelerut-	
screzio	s.m.	Wortwechsel	da chratz	
scricchiolare	v.intr.	knistern	1. chrikhjun, gchrikhjut 2. kreckun, kreckut 3. ritschkun, gritschkut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

scricchiolio	s.m.	Geknarre	1. d'chrikhjetu, d'chrikhjeti 2. d'kreetetu, d'kreeteti 3. d'ritschketu, d'ritschketi	s.f. s.f. s.f.
scricciolo	s.m.	Zaunkönig	z'guvverschmukhji, d'guvverschmukhjini	s.n.
scriminatura	s.f.	Scheitel	d'scheitju, d'scheitji	
scritta	s.f.	Inschrift	d'schrift, d'schriftini	
scrittore	s.m.	Schriftsteller	dar schréiber, d'schréibera	
scrittura	s.f.	Schrift	d'schrift, d'schriftini o d'hann	
scrivere	v.tr.	schreiben	schréiben, gschribbe	
scroccare	v.tr.	pumpen	peelun ab, peelut ab	
scroccone	s.m.	Zechpreller	dar bettler, d'bettlera o wier lebt von dar andrun aksli	
scrofularia	s.f.		z'multunblétt, d'multunblétt	s.n.
scrosciare	v.intr.	prasseln	schütten, gschüt o schmeizun, gschmeizut	
scroscio	s.m.	Platzregen	da schmeiz, d'schmeiza	
scrostare	v.tr.	die Kruste entfernen	schabben, gschabbe o ankrützen, ankrützt	
scucire	v.tr.	auftrennen	antniejen, antniet	
scucito	agg.	aufgetrennt	antnoat-	
scudiscio	s.m.	Reitpeitsche	z'fuet, d'fuetti (piemont.)	s.n.
scugnizzo	s.m.	Strassenjunge	dan geital, d'geitala	
sculacciare	v.tr.	den Hintern verhauen	bürren d'poussu, bürt d'poussu o taschtun, taschtut	
scuocere	v.intr.		varsiden, varsotte	
scuola	s.f.	Schule	d'schul, d'schuli	
scuotere	v.tr.	schütteln	arüschen, arüscht	
scure	s.f.	Beil	z'bil, d'bili	s.n.
scurire	v.intr.	verdunkeln	tuppen, tuppit	
scuro	agg.	dunkel	tup-	
scusa	s.f.	Ausrede	d'sköisu, d'sköisi (ital.)	
scusarsi	v.rif.	sich entschuldigen	hoeischun sköisu, ghoeschut sköisu	
sdebitarsi	v.rif.	vergelt	bzallen d'schuld, bzalt d'schuld o bzallen d'eerbit, bzalt d'eerbit	
sdentato	agg.	zahnlos	anzénnut-	
sdoppiare	v.tr.	entzweien	teilljen, teilt	
sdraiare	v.tr.	ausstrecken	stréckhjen, gstréckht	
sdraiarsi	v.rif.	sich ausstrecken	d'schi stréckhjen, d'schi gstréckht o d'schi lécken, d'schi gleit	
sdraiato	agg.	ausgestreckt	gstrakht-	
sdruciolare far sdruciolare il ghiaccio fa sdruciolare	v.intr.	ausrutschen	réiten, gritte vüren da vuss, gvürt da vuss z'éisch vürt da vuss	v.tr.
sdruciolevole	agg.	rutschig	1. Iljéimig- 2. übersilbig- 3. seifig-	
sdruciolone	s.m.	Rutscher	d'réitetu, d'réiteti	s.f.
se se la prende parlare di sé per sé chiuso in sé fuori di sé fare da sé	cong. dub. pron.pers.	wenn ob	wénn ol mu, im, selber is gia mu d'scha schwétzen van im selber vür im inter im ous ter im eim tun selber	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sebbene	cong.	obwohl	wénn wol	
seccare	v.tr. v.intr.	dörren vertrocknen	dérren, dért o anojurun, anojurut ardérren, ardért	
secchio (di legno)	s.m.	Eimer	dan eimer, d'eimera o d'gélto, d'gélto	s.f.
secchio (di rame)			z'schüsélinh, d'schüsélinh (piemont.)	s.n.
secchio (da muratore)			z'houferchéssi, d'houferchéssini	s.n.
secco	agg.	trocken dürr	1. trochen- 2. dor-	
secolare	agg.	hundertjährig	hunnertjérig-	
secolo	s.m.	Jahrhundert	hunnert joar o z'siekle (franc.)	s.n.
secondo	s.m.	Zweite	z'zweita	s.n.
secondo me	agg.	zweite	zweit-	
secondo	prep.		wi z'mich dunght o vür mich	
minuto secondo	loc.avv.	Sekunde	ischt z'gsia z'sekonde	s.n.
sedano	s.m.	Sellerie	da séller	
sedano selvatico		Liebesstöchel	d'oapi	s.f.
sedano dei prati			da scherlljanh, d'scherlljanha	
sedare	v.tr.	lindern besänftigen	1. archiülljen, archiült 2. apasiurun, apasiurut	
sede (avere la)	s.f.	Sitz	sinh z'housch, gsinh z'housch	
sedere	v.intr. s.m.	sitzen Gesäss Hintern	sétzen, gsétzt 1. d'sessi, d'sessini 2. z'hindra 3. dan oars, d'oarsa	s.f. s.n.
sedersi	v.rif.	sich setzen	dêchi sétzen, dêchi gsétzt	
sedia	s.f.	Stuhl	d'karrju, d'karrji (piemont.) o da stul, d'stül	s.m.
sedicenne	agg.	sechzehnjährig	sechzejiérig-	
sedicesimo	agg.	sechzehnte	sechzenig-	
sedici	s.m.	sechzehn	sechzen	
sedile	s.m.	Bank	dan bankh, d'bénkh o d'sétzi, d'sétzini	s.f.
sedimento	s.m.	Satz	z'fundéréi	s.n.
sedimento di burro fuso, di caffè		Butterrückstand	z'gsig	s.n.
sedimento di lardo fuso			d'groeibi	s.f.pl.
sedurre	v.tr.	verführen	zarvüren, zarvürt	
sega	s.f.	Säge	d'soagu, d'soagi	
sega girevole		Spannsäge	z'voltinh, d'voltinh	s.n.
sega per cornici			d'bütto, d'bütto	
segale	s.f.	Roggen	da rocke	s.m.
segantino	s.m.	Säger	dar soager, d'soagera	
segare	v.tr.	sägen	soagun, gsoagut o astrussurun, astrussurut	
segatura	s.f.	Sägenmehl	d'soagetu, d'soageti	
seggolino	s.m.	Kinderstuhl	z'karrielti, d'karrieltini	s.n.
seghettare	v.tr.	aussägen	chritzun, gchritzut	
seghetto	s.m.		z'soagi, d'soagini	s.n.
seghetto per ferro			z'soagi vür z'éise, d'soagini vür z'éise	s.n.
segnalare	v.intr.	hinweisen	lécken z'zejen, gleit z'zejen	
segnale	s.m.	Zeichen	z'zejen, di zejeni	s.n.
segnare	v.tr.	anzzeichnen	markurun, gmarkurut (franc.)	
segnarsi	v.rif.	sich bekreuzigen	dêchi chröizun, dêchi gchröizut o machun z'chröiz	
segno (zodiacale)	s.m.	Zeichen	z'zejen, di zejeni	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

far segno			zeihun, zeihut	
sego	s.m.	Talg	da schmoalz, d'schmoalzi	
segone	s.m.	Schrotsäge	z'trussunh, di trussunhi	s.n.
segregare	v.tr.	trennen	trommun ous, trommut ous	
segretario	s.m.	Sekretär	dar sekreteri, d'sekreteri	
segreto	s.m.	Geheimnis	z'sekret, d'sekret (franc.)	s.n.
segunte l'anno seguente	agg.	folgend	drouf o zu z'joar drouf o z'joar zu	
seguire	v.tr.	folgen	goan zu + dat., kannhen zu + dat. o cheen noa, gcheen noa	
seguito (di) da padre in figlio e così di seguito			i (n) un i o zu (n) un zu vam atte am su un i un i	
sei	s.m. agg.	sechs	seckschi secksch-	
seicento	agg.	sechshundert	secksch hunnert	
seienne	agg.	sechsjährig	seckschjiérig-	
selciare	v.tr.	pflastern	lerpatzurun, glerpatzurut o giatzurun, giatzurut	
selciato	s.m.	Pflaster	d'giatza o dan glerpatzerete weg	s.m.pl.
selezionare	v.tr.	auswählen	scheiden ous, gscheiden ous	
selva	s.f.	Wald	da veeld, d'veelda	s.m.
selvaggina	s.f.	Wildbret	d'wiltun tschemmini	s.n.pl.
selvaggio	agg. s.m.	wild Wilde	wilt- z'wilta, d'wiltu	s.n.
selvatico odore di selvatico	agg.	wild	wilt- d'wildullju	s.f.
sembrare sembrava fosse guarito a quanto sembra	v.intr.	scheinen dünken	1. muntun, gmuntut 2. eim dunghen, eim dunght 3. seen, gseit mu hetti gseit is wieri kannhe wol am gsian a	
seme semi di zucca	s.m.	Same	da soame, d'soami d'kouzusieli	
semestrale	agg.	halbjährig	all secksch moanada	
semi	prep.	halb	halb...	
seminare	v.tr.	säen	siejen, gsiet	
seminato	agg.		gsoat-	
seminudo	agg.	halbnackt	halb bluass-	
semmai	avv. e cong.	falls wenn je	wéilu wénn o um doch	
semola	s.f.	Griess	z'simmulu	s.n.
semplice	agg.	einfach	tel- o eilljig-	
semplicemente	avv.	nur	nuan	
semplificare	v.tr.	vereinfachen	machun tellur, gmachut tellur	
sempre	avv.	immer	génh	
semprevivo	s.m.	Hauswurz	z'sempervéi (ital.)	s.n.
senno	s.m.	Verstand	dan geischt	
seno	s.m.	Busen	d'rüppi, d'rüppini	s.f.
sensato	agg.	vernünftig	voll- geischt	
sensibile	agg.	empfindlich	tschualt-	
sentiero sentiero delimitato da muriccioli	s.m.	Fussweg	da vussweg, d'vussweega o da weg, d'weega d'gassu, d'gassi	s.f.
sentire sentire male a quanto si sente	v.tr.	hören spüren	khüaren, khüart gspürren, gspürt am khüaren a	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sette	agg. num.	sieben	sibni o sibe (n)	
settecento	agg.	siebenhundert	sibe hunnert	
settembre	s.m.	September	septembre (franc.)	
settenne	agg.	siebenjährig	sibejérig-	
settimana	s.f.	Woche	d'wuchu, d'wuchi	
settimana santa		Karwoche	d'howuchu	
settimanalmente	avv.	wöchentlich	all wuchi	
settimino	s.m.	Siebenmonatskind	z'sibbe moanada	s.n.
settimo	s.m.	Siebentel	z'sibnega	s.n.
severo	agg.	streng	hért-	
seviziare	v.tr.	misshandeln	moarturun, gmoarturut	
sezionare	v.tr.	zerkegen	stükhun, gstükhut o teilljen, teilt	
sfacchinare	v.intr.	sich abrackern	1. streckhun, gstreckhut 2. rückun, grückut 3. stroafun, gstroafut	
sfacciato	agg.	unverschämt	oan scheemi	
sfacelo (andare in)	s.m.	verfallen	goan zam töivul, kannhen zam töivul	
sfamare	v.tr.	Hunger stillen	bürren da hunnher, bürt da hunnher	
sfasciare (togliere le fasce)	v.tr.	auswickeln	antviaschun, antviaschut	
sfasciarsi	v.rif.		goan in stükh, kannhen in stükh	
sfasciarsi (di recipienti a doga)		zertrümmern	goan z'towu, kannhen z'towu zarbrechen, zarbroche	
sfaticato	agg. s.m.	faul	nöittüjer- da schlechte rück	
sfavorevole	agg.	ungünstig	ankeegen	
sfera	s.f.	Kugel	d'botschu, d'botschi	
sferruzzare	v.intr.	stricken	tricklun, tricklut	
sfiancato	agg.	ermattet	tuadmüd-	
sfiatatoio	s.m.	Luftloch	z'chömmi, d'chömmi	s.n.
sfigurare	v.intr.	verunstalten	markurun übbil, gmarkurut übbil (franc.)	
		schlechte Figur machen	gschtoan übbil, gschtannen übbil	
sfilacciare	v.tr.	ausfasern	1. voasun, gvoasut 2. antschlljéissun, antschlljéissut 3. antmelhjen, antmolhe	
sfilza	s.f.	Reihe	d'réndšchetu, d'réndšcheti	
sfinire	v.intr.	ermatten	varmüten, varmüt	
sfiorare	v.tr.	kurz berühren, streifen	kra rüren, kra grürt	
sfiorire	v.intr.	verblühen	passen, passit	
sfocato	agg.	trüb	trubbiu	
sfociare	v.intr.	münden	lljéivrun, glljéivrut	
sfoderare	v.tr.	das Futter austrennen	antvütrun, antvütrut	
sfogarsi	v.rif.	sich austoben	dšchi antloaden, dšchi antloade	
sfogliare (un libro)	v.tr.	durchblättern	fölljeturun, gfölljeturut (franc.)	
sfogliare (le piante)		entlauben	abiotturun, abiotturut	
sfogliare (cadere delle foglie)	v.intr.	kahl werden	réisen, grišse	
sfogo (eruzione)	s.m.	Ausschlag	d'ousschloagni	s.f.
sfolgorare	v.intr.	blitzen	schéinen, gschinne	
sfoltire	v.tr.	ausdünnen	ariöiturun, ariöiturut	
sfondare	v.tr.	einschlagen	brechen i, brochen i o afunzurun, afunzurut (franc.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sforbiciata	s.f.	Schnitt	d'schieretu, d'schiereti	
sfortuna	s.f.	Missegeschick	d'aherigi	
sfortunato	agg.	unglücklich	aherig-	
sforzarsi	v.rif.	sich anstrengen sich überanstrengen	1. d'schi varspërren, d'schi varspért 2. d'schi arzîn, d'schi arzuahé 3. tun dam noa, toan dam noa	
sfootere	v.tr.	foppen	stipfen, gstipft	
sfracellare	v.tr.	zerschmettern	zarfrickun, zarfrickut	
sfrangiare	v.tr.	ausfransen	frend'schun, gfrend'schut	
sfrattare	v.tr.	ausweisen	khéjen ous, khéit ous	
sfregare	v.tr.	reiben	réiben, gribbe	
sfrenato	agg.	zügellos	antseklut-	
sfriggere	v.intr.	prasseln	spretzlun, gspretzlut	
sfrondare	v.tr.	entlauben	schneiten, gschneite o antgrampun, antgramput	
sfruttare	v.tr.	ausnützen	gnissen, gnosse o pruffuturun, pruffuturut (franc.) peelun, peelut	
sfruttare (figurativo)				
sfuggire	v.tr. v.intr.	entgehen nicht bemerken	passrun darbéi, passrut darbéi goan ous tur z'hopt, kannhen ous tur z'hopt	
sgabello	s.m.	Hocker	da stul, d'stül	
sgabello per mungitore			da melchstul, d'melchstül	
sgabellino	s.m.	Schemel	z'béngjji, d'béngjini	s.n.
sgambare	v.intr.		grampun, gramput	
sgambettare	v.intr.	strampeln	arüschén d'katzi, arüsch d'katzi	
sgambetto	s.m.	Beinstellen	z'trebertschet	s.n.
sganciare	v.tr.	abhängen	anthéngjhen, anthénght o lécken ous geeld, gleit ous geeld	
sgangherato	agg.	zerschlagen	ankrechut-	
sgarbato	agg.	unhöflich	grob-	
sgargiante	agg.	auffallend	was git in d'auge	
sgattaiolare	v.intr.	fortschleichen	witschkun, gwitschkut	
sgelare	v.tr.	auftauen	antvriren, antvruere	
sghignazzare	v.intr.	höhnisch lachen	lachen unner d'muschtaza, glachit unner d'muschtaza	
sghimbescio	agg.	schief	antwerrischt	
sgobbare	v.intr.	schuffen	mus geen dri, mus keen dri o düaglun, düaglut	
sgocciolare	v.intr.	tröpfeln	tropfun, tropfut o argissen, argosse	
sgomberare	v.tr.	aufräumen	lieren, gliert o lieren ous, gliert ous	
sgomitolare	v.tr.	entknäueln	antwinnen, antwunne	
sgonfiare	v.tr. v.intr.	entblähen abschwellen	antbliejen, antbliet antbloaden, antbloadit antschwellen, antschwolle	
sgorbio	s.m.	Gekritzel	z'farfiz, d'farfiz	s.n.
sgozzare	v.tr.	abschlachten	vriechten, gvriecht	
sgozzato	agg.	abgeschlachtet	gvroacht-	
sgraffignare	v.tr.	klauen	schneddurun, gschneddurut	
sgranare	v.tr.	auskörnen	antschülljun, antschülljut	
sgranchirsi	v.rif.	sich recken	d'schi dénnen, d'schi dént	
sgranocchiare	v.tr.	knabbern	chruppun, gchrupput	
sgrassare	v.tr.	entfetten	antschmoalzun, antschmoalzut	
sgretolare	v.tr.	zersplittern	zARBRECHEN, zARBROCHE	
sgridare	v.tr.	schelten	schümpfun, gschümpfut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sgridata	s.f.	Schelte	d'schümpfetu, d'schümpfeti	
sgrossare	v.tr.	aus dem groben bearbeiten	kwénken z'grobshcha, kwénkt z'grobshcha	
sgualcire	v.tr.	zerknittern	zivunjurun, zivunjurit o balhun, balhut	
sgualdrina	s.f.	Hure	d'huru, d'huri o z'gschoddal, d'gschoddali	s.n.
sguardo	s.m.	Blick	z'gsicht o d'augetu, d'augeti	s.n. s.f.
sguazzare	v.intr.	plätschern	patzelljen, patzelljit	
sguinzagliare	v.tr.	loskoppeln	antseilljen, antseit o geen kappu + dat., keen kappu + dat.	
sgusciare sgusciare (di volatili)	v.intr.		witschkun, gwitschkut brechen ous, brochen ous	
si bagnarsi augurarsi	pron.pers. pron.ind.pers.	sich man	d'schi o eim d'schi nétzen eim gwintschen mu	
sì uno sì e uno no dire di sì credo di sì sì, sì!	avv. di affermaz.	ja, jawohl	jia o ja eis jia un eis na seen das jia ich déngjhen das jia ja, ja! jia (risposta affermativa ad una domanda) ja (assenso ad un ordine)	
sia siamo stanchi sia lui che io	cong.correl.	sowohl	séji- wir sén müdi séjis is wi(t) ich	
sibilare (di serpenti) sibilare (di vento)	v.intr.	zischen	wüschpelljen, gwüschpelljit runhun, grunhut o sichiun, gsichiut	
sicché sicché te ne vai	cong.	also	sua o un sua sua geischt awak	
siccità	s.f.	Dürre	di dérrini o z'khoei, d'khoeji	s.f.pl. s.n.
siccome siccome piove sto a casa	cong.	da	wi o doch das doch das wettrut ich blljéiben zam hous o doch das wettrut blljéibich zam hous	
sicurezza	s.f.	Sicherheit	d'sicheri	
sicuro al sicuro ero sicuro che...	agg. loc.avv.	sicher in Sicherheit	sicher- in d'sicheri hen glebt das...	
sidro	s.m.	Most	dan öpfiuwéin, d'öpfiuwéina	
siero (di latte) siero acido fondo di siero	s.m.	Molke	d'sirwunu o di trückheti d'bounu o d'wéllmilch dan brichjentsche	s.f. s.f.
siesta	s.f.	Mittagsruhe	z'schloafji, d'schloafjini	s.n.
sigaretta	s.f.	Zigarette	z'sigaretti, d'sigaretтини	s.n.
sigaro	s.m.	Zigarre	z'sigari, d'sigarini	s.n.
sigillare	v.tr.	versiegeln	sid'schulurun, gsid'schulurut (ital.)	
significare	v.intr.	bedeuten	wélljen seen, wéllje seen	
signora signora (familiare)	s.f.	Frau	d'vrawa, d'vrawi d'gotta, d'gotti	
signore signore (familiare)	s.m.	Herr	dar hieru, d'hieri dar gottu, d'gotti	
signoria	s.f.	Herrschaft	d'hierschaft, d'hierschaftini	
signorina	s.f.	Fräulein	z'vraulti, d'vraultini o di töchter, di töchteri	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

signorino	s.m.	junger Herr	z'hiertschi, d'hiertschini	s.n.
silene	s.f.		z'hoasunblétt, d'hoasunblétt	s.n.
silenzio (far) fai silenzio!	v.intr.	still sein	d'schi schweiken, d'schi gschweikt schweikdich!	
silenzioso	agg.	ruhig	still-	
sillabario	s.m.	Fibel	di tabietu, di tabieti	s.f.
simile	agg.	ähnlich	was da glljéit	
simpatico	agg.	sympatisch	simpatik	
simulare	v.intr.	fortäuschen	tun z'glljöisch, toan z'glljöisch	
simultaneo	agg.	gleichzeitig	im selben zéit o in ar voart	
sindaco	s.m.	Bürgermeister	dar hoptma, d'hoptmanna o dar senteku, d'senteki	
singhiozzare	v.intr.	schluchzen	jeschtun, gjeschtut	
singhiozzo	s.m.	Schluckauf	da jeschte	
singolo	agg.	einzel	eilljig-	
sinistra a sinistra	s.f. loc.avv.	Linke links	d'schirku séitu, d'schirku séiti von d'schirka	
sinistro	agg.	link	schirk-	
sinora	avv.	bis jetzt	unz nunh	
sistema	s.m.	Form	d'muadu, d'muadi (ital.)	s.f.
sistemare	v.tr.	einorden einsetzen	1. reddusurun, greddusurut 2. rüschten, grüsch 3. sétzen i, gsétzt i	
sito	s.m.	Ort	dan uart, d'üarter	
situato (essere)	v.intr.	sich befinden	d'schi vinnen, d'schi gvunne	
slacciare	v.tr.	aufbinden	antchnüpfen, antchnüpft o antbinnen, antbunne	
slanciato	agg.	schlank	stiril-	
slancio	s.m.	Schwung	da schwunh, d'schwünh	
slavato	agg.	verwaschen	arweschen-	
slavina	s.f.	Lawine	d'vlutzietu, d'vlutzieti	
sleale	agg.	unehrlich	oan ier o nöit z'wuartsch	
slegare slegare (un animale)	v.tr.	losbinden	antbinnen, antbunne antseilljen, antseilt	
slitta	s.f.	Schlitten	da schlljitte, d'schlljitti	s.m.
slittare far slittare	v.intr.	rodeln gleiten	1. schlljittun, gschlljittut 2. réiten, gritte schloEIFun, gschloEIFut	
slogare	v.tr.	ausrenken	arzîn, arzuehe	
sloggiare	v.intr.	vertreiben	machun da sakh, gmachut da sakh	
smacchiare	v.tr.	Flecken entfernen	bürren d'plljoaki + dat., bürt d'plljoaki + dat.	
smagrire	v.intr.	abmagern	armoageren, armoagerit	
smaliziato	agg.	gewitzt	varwitzig-	
smaltato	agg.	emailliert	emajllé	
smania	s.f.	Erregung	d'kisselu	
smarrire	v.tr.	verlegen	varstüren, varstürt; challun, gchallut o varlljiren, varluere	
smarrito	agg.	verwirrt	varlueren- o varsturt-	
smascherare	v.tr.	offenbaren	antéckhjen, antéckht	
smemorato	agg.	vergesslich	vargesslljig-	
smettere smettere di piovere o nevicare smettila!	v.intr. imper.	aufhören hör auf	loan ab, gloan ab heen ouf, kheen ouf lljéivrad'scha!	
smidollato	agg.	schlaff	antschlafft-	
smilzo	agg.	schmächtig	stiril-	
sminuire	v.tr.	vermindern	varnöitun, varnöitut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sminuzzare	v.tr.	zerstückeln	zarbitzun, zarbitzut o stükhun, gstükhut chleinun, gchleinut	
sminuzzare il letame col rastrello				
smistare	v.tr.	verteilen	teilljen, teilt o scheiden ous, gscheiden ous	
smisurato	agg.	unermesslich	ous tur mess	
smontare	v.tr.	zerlegen	anklécken, ankleit	
smontare moralmente		entmutigen	bürren z'mut, bürt z'mut	
smorfia	s.f.	Grimasse	di tschéiru, di tschéiri o d'grimmesu, d'grimmesi	
smorfiosa	s.f.		d'skitzju, d'skitzji	
smorto	agg.	bläss	bleich- o nitz-	
smorzare	v.tr.	löschen	arlöschen, arlöscht o arlljöschen, arlljöscht	
smorzare il dolore		lindern	arlljichturun, arlljichturut	
smottamento	s.m.	Erdruscht	d'bloatru, d'bloatri	s.f.
smunto	agg.	abgezehrt	zuehen-	
smuovere	v.tr.	aufrütteln	arstüeren, arstüert	
smurare	v.tr.	ausgraben	groaben ous, groabe ous	
smussare	v.tr.	abrunden	frantschurun, gfrantschurut	
smussare i tronchi		abstumpfen	antmurrun, antmurrut	
snello	agg.	schlank	stril- o chlein-	
snello (agile)		flink	leeben-	
snidare	v.tr.	aufstörben	antneschtun, antneschtut	
snodare	v.tr.	aufknoten	antchnüpfen, antchnüpf	
sobbalzare	v.intr.	aufspringen	astrickhjen, astrickht	
fare sbalzi			hoppun, ghopp	
sobbarcarsi	v.rif.	aufbürden	eim gien a, eim kiet a	
sobbollire	v.intr.		sunghun, gsunghut	
sobillare	v.tr.	aufhetzen	hitzun, ghitzut	
sobrio	agg.	bescheiden	gmessen-	
sobrio di alcolici		nüchtern	nüchter-	
socchiudere	v.tr.	halb schliessen	héltun, ghélt o loan ghalt, gloan ghalt	
soccombere (alla fatica)	v.intr.	erliegen	arleegen, arleegit	
soccorrere	v.tr.	beistehen	helfen, gholfe o goan z'hilf + dat., kannhen z'hilf + dat.	
soccorso	s.m.	Hilfe	d'hilf	s.f.
chiamare soccorso		um Hilfe rufen	hoeischun hilf, ghoeischut hilf	
società	s.f.	Gesellschaft	d'gséllschaft, d'gséllschafti	
socio	s.m.	Mitglied	dar gséllju, d'gséllji	
soda	s.f.	Soda	d'soda	
soddisfare (a tavola)	v.tr.	zufriedenstellen	bürren d'luscht, bürt d'luscht	
sodo	s.m.	fester Boden	d'hérti, d'hértini	s.f.
sodo	agg.	hart	hért-	
lavorare sodo			weerhun stoarch, gweerhut stoarch	
uovo sodo	s.m.	hartgesottenes Ei	z'gsotten ei, d'gsottun eier	s.n.
sofà	s.m.	Sofa	z'sofa, d'sofa	s.n.
soffiare	v.intr.	blasen	bloasen, bloase	
soffiare il naso		di Nase	schnouzen, gschnouzt	
soffiare qualcosa a qualcuno		schneutzen wegschnappen	putzen, putzt	
soffiata	s.f.	Blasen	d'bloasetu, d'bloaseti	
soffice	agg.	mollig	mild-	
soffice (di terreno)		locker	goarbu-	
soffietto	s.m.	Blasebalg	dan bélk, d'bélka	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

soffio (d'aria)	s.m.	Luftzug	d'luffetu, d'luffeti o dan bloas, d'bloasa	s.f.
in un soffio		im Nu	in a vlukh	
soffitta	s.f.	Dachboden	1. dan boeje, d'boeji 2. dan gibbil, d'gibbia 3. dan galataz, d'galataza (franc.)	s.m. s.m. s.m.
soffitto	s.m.	Decke	dan uabre soller, d'uabru sollera o z'plaffunh, d'plaffunhi (franc.)	s.n.
soffocare	v.tr.	ersticken	aschtikhjen, aschtikht	
soffriggere	v.tr.	rösten	rüeschten, grüescht	
soffrire	v.intr.	leiden	arlljëiden, arlljitte	
soggezione (avere)	v.intr.	einschüchtern	scheemen, gscheemit o heen kréntu, kheen kréntu	
soggezione (mettere in)	v.tr.	einschüchtern	troan kréntu, troagen kréntu	
soggiorno	s.m.	Wohnzimmer	dan piellje, d'piellji	
soglia	s.f.	Türschwelle	z'ljinner, d'ljinner	s.n.
sognare	v.tr.	träumen	traumen, traumt	
sogno	s.m.	Traum	dan traum, di trauma	
solaio	s.m.	Dachboden	dan gibbil, d'gibbia o dan boeje, d'boeji z'dill	s.n.
vano aperto tra la parte in muratura e la parte in legno negli stadel				
solamente	avv.	nur	nua o kra mia	
solatio	agg.	sonnig	sunnuhalf-	
solco	s.m.	Fährte	d'graft, d'gréftini	s.f.
soldanella	s.f.	Soldanelle	d'möiischunbljümu, d'möiischunbljümi	
soldato	s.m.	Soldat	dar chrigschma, d'chrigschmanna	
soldo	s.m.	Pfennig	da sold, d'solda	
non vale un soldo			is varvoat nöit a loche sold	
soldone	s.m.		dan zwivelte sold	
sole	s.m.	Sonne	d'sunnu o z'sunnunaug d'muargusunnu sunnu wi gold	s.f. s.n. s.f.
sole mattutino				
sole radioso				
soleggiare	v.intr.	sonnen	sunnun, gsunnut	
solenne (messa)	s.f.	feierliche Messe	d'hüaju mesch	
solenne	agg.	gehörig	verous gruass-	
solennità	s.f.	Feiertag	dan gruasse virtag, d'gruassu virtaga o da hübsche virtag, d'hübschu virtaga	s.m. s.m.
soletta (in maglia staccabile)	s.f.	Schtrumpsohle	da skappunh, d'skappunha	s.m.
punta della soletta			z'houbi, d'houbini	s.n.
in pezzo unico con la calza			da vüssjinh, d'vüssjanha	s.m.
in tessuto		Einlegesohle	d'brandselu, d'brandseli o z'vachji, d'vachjini	s.n.
solfato di rame	s.m.	Kupfersulfat	z'verderam (piemont.)	s.n.
solforare	v.tr.	ausschwefeln	geen z'sulfer, keen z'sulfer	
solidificare	v.intr.	erhärten	dickhjen, dickhit o herten, ghértit	
solido	agg.	fest	1. hért- 2. dickh- 3. dann-	
solino	s.m.	Kragen	z'haldstuch, d'haldstüjer	s.n.
solitario (luogo)	s.m.	einsamer Ort	dan einuart, d'einärter	
solito	agg. s.m.	gleich Gewohnheit	selb- dan brouch, d'brouha	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sopracoperta	s.f.	Überdecke	d'uberdéchi, d'uberdéchini	
sopraelevare	v.tr.	aufstockern	bürren, bürt	
sopraggiattare	v.tr.	überwendlings nähén	murrunerun, gmurrunerut	
sopraggiungere	v.intr.	hinzukommen	cheen zu, gcheen zu	
soprammercato (per)	loc. avv.	obendrein	ouf im mert	
soprannome	s.m.	Übername	dan ubernoame, d'ubernoami	
soprannominare	v.tr.	Übernamen geben	ubernoamun, ubernoamut	
soprappensiero (essere)	v.intr.	in Gedanken versunken sein	sinh z'müssurun anner	
sopressedere	v.intr.	aufschieben	loan wolte, gloan wolte	
soprattutto soprattutto ricordati di portare il pane	avv.		krat tu di krat bsinnen z'brinnhen z'bruat	
sopravalutare (di merce) sopravalutare (di persone)	v.tr.	überschätzen	stemmun gruass, gstemmut gruass varschézten, varschézt	
sopravvento	s.m.	Oberhand	d'uabruhann	s.f.
sopravvivere	v.intr.	überleben	uberleeben, uberlebt	
soprosso	s.m.	Überbein	da chnupf	
soquadro (a)	loc. avv.	Wirrwarr	z'undranouf, z'lascht o in dar luft	
sorbo degli uccellatori (pianta) sorbo degli uccellatori (frutto)	s.m.	Vogelbeerbaum	dan gürgentsch, d'gürgentsch z'gürgentschbéri, d'gürgentschberrini	s.n.
sorbo montano (pianta) sorbo montano (frutto) sorbo montano domestico (frutto)	s.m.	Mehlbeerbaum Mehlbeeren	da melbaum, d'melbauma z'melbéri, d'melberrini d'vindšchi	s.n. s.f.pl.
sorcio	s.m.	Maus	d'mous, d'möisch	s.f.
sordità	s.f.	Taubheit	d'khörlissi	
sordo sordo come una campana	agg.	taub	khörlus- khörlus- wi an dollj	
sorella	s.f.	Schwester	d'wetta, d'wetti	
sorellastra	s.f.	Stiefschwester	d'steifwetta, d'steifwetti	
sorgente polla della sorgente	s.f.	Quelle	dan brunne, d'brunni z'aug	s.m. s.n.
sorgere (del sole)	v.intr.	aufgehen	arinnen, arunne	
soriano	s.m.	Tigerkatze	d'griemutu chatzu, d'griemutu chatzi	s.f.
sormontare	v.intr.	überschreiten	uberpasrun, uberpasrut	
sorpassare	v.tr.	überholen	passrun vür + dat., passrut vür + dat.	
sorprendere	v.tr.	ertappen	arejen ouf im streich, areit ouf im streich	
sorpreso	agg.	erstaunt	gstarrut- o oan wuart	
sorreggere	v.tr.	stützen	heen ouf, kheen ouf	
sorridere	v.intr.	lächeln	wéislachen, gwéislachit	
sorseggiare	v.tr.	schlüpfen	sürviuturun, gsürviuturut	
sorso un bel sorso	s.m.	Schluck	1. dan gul, d'gulla 2. dan tropf, di tropfa 3. d'munnetu, d'munneti a stuass o an troa	s.f.
sorta ogni sorta non ce n'è più di sorta	s.f.	Sorte	d'suart aller gattinh ischt nümmi a strunz	
sorteggiare	v.tr.	auslosen	z'ín d'büchtschi, zuehen d'büchtschi	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sortilegio (fare un)		Zauber treiben	varhoakschun, varhoakschut	
sorvegliare	v.tr.	überwachen	lugun zu, glugut zu	
sorvegliante	s.m.	Wächter	dar hüter, d'hütera	
sorvolare	v.intr.	übergehen	loan varlljiren, gloa varlljiren	
sospendere	v.tr.	unterbrechen	loan ab, gloan ab	
sospettare	v.tr.	vermuten	dotturun, dotturut (franc.)	
sospingere sospingere il gregge	v.tr.	stossen	stuassen, gstuast stoeipen, gstoeipt o jécken, gjéckt	
sospirare puoi sospirarlo	v.intr.	herbeisehnen seufzen	d'schi umlekhun, d'schi umglekhut mascht dich umlekhun tawen, tawt o varheissen, varheisse d'sunnu tut d'schi z'varheissen	
il sole si fa sospirare				
sospiro	s.m.	Seufzer	dan bloas, d'bloasa	
sostanzioso	agg.	kräftig	was norrut	
sostare	v.intr.	haltmachen	röschten, gröscht	
sostegno	s.m.	Unterstützung	d'stud, d'studdini	s.f.
sostenere sostenere un'idea sostiene che è vero	v.tr.	unterstützen vefechten	heen ouf, kheen ouf wélljen, wéllje is wilt is séji koarjit	
sostentare	v.tr.	ernähren	norrun, gnorrut	
sostenuto	agg.	hochmütig	fjir- (franc.)	
sostituire (una persona) sostituire (una merce)	v.tr.	ersetzen	arloan, arloa töischun, töischut	
sottana	s.f.	Unterrock	dan unnerrockh, d'unnerrockha	s.m.
sotterraneo	agg.	unterirdisch	unner heert	
sotterrare	v.tr.	begraben	vargroaben, vargroabe	
sottigliezza	s.f.	Dünne Feinheit	di dünni d'féini	
sottile	agg.	dünn fein	dünn- féin- o chlein-	
sottinsu	avv.	von unten herouf	unnanouf	
sotto noi cerchiamo sempre sotto la panca Luigi è sotto le armi	avv.	unter	unner o drunner wir süjen génh unner am bankh	
qui c'è sotto qualcosa oggetto situato più in basso lì sotto	avv.	unten	Luéi ischt drunner unna héi ischt etwas drunner z'undra o d'undru doa unna	
sottobraccio	avv.	Arm in Arm	unner z'uicks	
sottocchio	avv.	vor den Augen	vür d'auge	
sottochiave	avv.	unter Verschluss	unner hért schlussia	
sottocosto	agg.	unter Preis	z'wovel-	
sottogonna	s.f.	Reifrock	z'koddinh, d'koddinh	s.n.
sottomano	avv.	bei der Hand	z'hann	
sottomesso	agg.	demütig	drunner	
sottosopra	avv.	drunter und drüber	z'undranouf	
sottostare	v.intr.	unterliegen	passrun unner, passrut unner	
sottovoce	avv.	leise	lljéis	
sottrarre	v.tr.	abziehen	schloan ab, gschloan ab	
sovente	avv.	oft	vill vért, méns vért o suven (ital.)	
sovraccaricare	v.tr.	überladen	varloaden, varloade	
sovraffaticare	v.tr.	überanstrengen	varmüten, varmüt	
sovraffollato	agg.	überfüllt	varvoll-	
sovrintendente (ai lavori)	s.m.		dar picker, d'pickera	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sovralimentato	agg.	aufgeladen	varnorrut-	
sovrappiù	s.m.	Überschuss	was da nöit nützt	
sovrapporre	v.tr.	über einander legen	lécken drouf un drouf, gleit drouf un drouf	
sovvertire	v.tr.	umstürzen	lécken z'undranouf, gleit z'undranouf	
spaccalegna	s.m.	Holzhacker	dar schéider, d'schéidera	
spaccare spaccare grossolanamente un sole che spacca le pietre	v.tr.	hacken spalten	schéiden, gschitte spoalten, gspoalte a sunnu das spoalt d'steina	
spaccarsi	v.intr.	sich spalten	spoalten, gspoalte	
spacchettare	v.tr.	auspacken	anklécken, ankleit	
spacciarsi (per) spacciarsi per medico	v.rif.	sich ausgeben als	d'schi tun z'passrun, d'schi toan z'passrun d'schi tun z'passrun vür oarzat	
spacco	s.m.	Spalt	da spoalt, d'spoalta	
spaccone	s.m.	Prahlhans	dan blagger, d'blaggera (piemont.)	
spada	s.f.	Schwert	da sabbir, d'sabbira	s.m.
spadroneggiare	v.intr.	sich als Meister aufspielen	gien d'uabru hann o machun dar beeru	
spaesato	agg.	fremd	vrüeft-	
spago (di canapa) spago	s.m.	Hanfschnur Schnur	dan droat, di driet z'bann, d'bénner	s.n.
spaiato	agg.	unpaarig	umpoar-	
spalancare	v.tr.	aufreiben	artun, artoan	
spalancato	agg.	aufgesperrt	amanhan artoan-	
spalare	v.tr.	schaufeln	schouvlun, gschouvlut	
spalla alle spalle	s.f. loc.avv.	Achsel hinterlistig	d'akslu, d'akslu hinner am rück	
spalliera	s.f.	Rückenlehne	da rück	s.m.
spallina	s.f.	Schulterstück	d'bertelu, d'berteli (ital.)	
spallucce (fare)	v.intr.	die Achseln zukken	zückhjen d'akslu, zückht d'akslu	
spalmare (tartine)	v.tr.	bestreichen	chleipun, gchleiput o salbun, gsalbut	
spanciarsi (dalle risa)	v.intr.	sich vor Lachen den Bauch halten	d'schi woalun van glach, d'schi gwoalut van glach	
spandere	v.tr.	ausstreuen	zétten, zét	
spanna	s.f.	Spanne	d'spannu, d'spanni	
spappolare	v.tr.	zerquetschen	ankhleipun, ankhleiput	
sparare	v.tr.	schliessen	schissen, gschosse	
sparatore	s.m.	Schütze	dar schisser, d'schissera	
sparecchiare	v.tr.	abdecken	widerzín z'tisch, widerzuehen z'tisch	
spargersi	v.rif.	sich verbreiten	d'schi artun, d'schi artoan	
sparire	v.intr.	verschwinden	varschwikhjen, varschwikt o vargoan, vargannhe	
sparlare	v.intr.	schlecht reden über	schwétzen uber, gschwétzt uber o schwétzen veist, gschwétzt veist	
sparo	s.m.	Schuss	da schuz, d'schüz	
sparpagliare sparpagliare la mandria	v.tr.	zerstreuen	zarzétten, zarzét zarjécken, zarjéckt	
sparso	agg.	verstreut	zat- o zarzat-	
spartiacque	s.m.	Wasserscheide	d'kredsu, d'kredsi o d'écku, d'écki	s.f. s.f.
spartineve	s.m.	Schneepflug	dan trennillj, di trennillja	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

spartire	v.tr.	verteilen	teilljen, teilt	
spartire ingiustamente			varteilljen, varteilt	
sparviero (edilizia)	s.m.	Sperber	da sperber, d'sperbera	
spasmo	s.m.	Muskelkrampf	da chrampfe, d'chrampfi	
spassarsela	v.rif.	sich amüsieren	dšchi varkwélljen, dšchi varkwélt o dšchi diverturun, dšchi diverturut (franc.)	
spatola	s.f.	Spachtel	z'raschtschet, d'raschtscheti (piemont.) o da schabber, d'schabbera	s.n. s.m.
spauracchio	s.m.	Schreckgespenst	z'wasserchalb o karuntisch rossji	s.n.
spaurire	v.tr.	ängstigen	tun z'vrüchten, toan z'vrüchten o aspalmurun, aspalmurut	
spaurito	agg.	verängstigt	voll- vuacht	
spaventare	v.tr.	erschrecken	tun z'vrüchten, toan z'vrüchten	
spaventarsi	v.rif.	sich erschrecken	aschtrikhjen, aschtrikht o vrüchten, gvrücht	
spavento	s.m.	Schrecken	d'strikhu, d'strikhi	s.f.
spaventoso	agg.	schrecklich furchtbar	1. was tut z'vrüchten 2. wilt-	
spazientirsi	v.rif.	die Gedulג verlieren	varlljiren d'pazienu, varlueren d'pazienu (franc.)	
spazio	s.m.	Raum	d'wéiti, d'wéitini	s.f.
spazioso	agg.	breit geräumig	breit-	
spazzacamino	s.m.	Kaminfeger	z'rusmandji, d'rusmandjini	s.n.
spazzaforno	s.m.	Ofenbesen	dan uavuwüsch, d'uavuwüscha	
spazzare (tubi, camini)	v.tr.	fegen	russun, grussut	
spazzare (con scopa)		kehren	wüschun, gwüsch	
spazzato	agg.		gwuscht-	
spazzatura	s.f.	Kehricht	d'wüscheti o z'boacht	s.f.pl. s.n.
spazzola	s.f.	Bürste	d'büstu, d'büsti	
spazzolare	v.tr.	bürsten	büstun, büstut	
spazzolata	s.f.		d'büstetu, d'büsteti	
spazzolino	s.m.	kleine Bürste	z'büstelti, d'büsteltini	s.n.
specchiarsi	v.rif.	sich spiegeln	dšchi spiglun, dšchi gspiglut	
specchio	s.m.	Spiegel	da spigal, d'spigla	
speciale	agg.	speziell	verous- o verousig-	
specialmente	avv.	besonders	z'meishta	
specie di ogni specie	s.f.	Sorte	d'suart, d'suartini aller suart	
speculare	v.intr.	spekulieren	spékulurun, gspékulurut	
spedire	v.tr.	senden	schickhjen, gschickht	
spedito	agg.	versandt	gshuckht-	
spegnere	v.tr.	löschen	arlljöschen, arlljöscht o arlöschen, arlöscht	
spegnersi	v.rif.	am Sterben sein	varscheiden, varscheide	
spelare	v.intr.	das Haar verlieren	varlljiren z'hoar, varlueren z'hoar o loan goan z'hoar, gloan goan z'hoar	
spellare	v.tr.	abhäuten	höitun, ghöitut o peelun, peelut	
spellarsi	v.rif.	sich schälen	dšchi peelun, dšchi peelut	
spelunca	s.f.	Spelunke	d'hütu, d'hütü o d'koeišchu, d'koeišchi	
spendaccione	s.m.	Verschwender	dar vartüjer, d'vartüjera o dar zarlécker, di zarlékera	
spendere spendere con	v.tr.	ausgeben	vartun, vartoa trommun chlein, trommut chlein	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

oculatezza				
spennare	v.tr.	rupfen	antveedrun, antveedrut	
spennarsi	v.rif.	die Federn verlieren	dšchi moussun, dšchi gmoussut	
spensierato	agg.	sorgenfrei	voll- güti zéit	
spento	agg.	ausgelöscht	arlljoscht- o arloscht-	
sperare	v.tr.	hoffen	asperrurun, asperrurut (franc.)	
sperduto	agg.	verlaufen verloren	1. zarloffen- 2. varlueren-	
spericolato	agg.	waghalsig	oan vuacht	
sperimentare	v.tr.	erproben	pruavun, pruavut (ital.)	
sperma	s.m.	Same	da soame	
sperone	s.m.	Sporn	z'sperrunh, d'sperrunh	s.n.
sperperare	v.tr.	verschwenden	zarlécken, zarleit o varzérren, varzért	
spese (a proprie)	loc. avv.	auf eigene Kosten	ouf in dšchéin choschtini	
spesato	agg.	freigehalten	gspišsen-	
spesso	agg.	dick	dikh- o suven	
spessore	s.m.	Dicke	di dikhji, di dikhjini	s.f.
spettare	v.intr.	zukommen	khüeren, khüert	
spettegolare	v.intr.	übel reden	schwétzen uber d'lljöt, gschwétzt uber d'lljöt	
spettinare	v.tr.	zerzausen	varberrun, varberrut o anzeeren, anzuere	
spettinato	agg.	zerzaust	varberrut- o anzueren-	
spezie	s.f.pl.	Gewürze	d'spéziéri	
spezzare	v.tr.	brechen zerbrechen	1. brechen, broche 2. zarbonate, zarbonate 3. stükhun, gstükhut 4. bitzun, bitzut	
spezzatino	s.m.	Ragout	z'ragout, d'ragout o z'frikando, d'frikando	s.n. s.n.
spezzettare	v.tr.	zerstückeln	bitzun, bitzut o zarbitzun, zarbitzut	
spia	s.f.	Spion	z'spéjunh, d'spéjunhi	s.n.
spiacere	v.intr.	es tut mir leid	eim growen, eim growt	
spiacevole	agg.	unangenehm	leid-	
spianare	v.tr.	ebnen	areebnun, areebnut	
spianatoia	s.f.	Teigbrett	dan teigloade, di teigloadi	s.m.
spiare	v.tr.	spionieren	aspéjunurun, aspéjunurut	
spiattellare	v.tr.	ausplaudern	zéljen hinner un vür, zélt hinner un vür	
spiccare	v.tr. v.intr.	losmachen	antseilljen, antseilt geen in d'auge, keen in d'auge	
spicchio	s.m.	Zehe	di zéilu, di zéili	s.f.
spicciolo	s.m.	Kleingeld	z'münz	s.n.
spidocchiare	v.tr.	entläusen	lljõišchun, gljõišchut	
spiegare	v.tr.	hissen erklären	antvoalden, antvoalde asplickurun, asplickurut (franc.)	
spiegazzare	v.tr.	zerknittern	ziveniurun, ziveniurut o balhun, balhut	
spiga	s.f.	Ähre	z'ielì, d'ielini	s.n.
spigo	s.m.	Lavendel	da spikh	
spigolo	s.m.	Kante	da spéig, d'spéiga o dan koare, d'koari	
spilla spilla per capelli spilla gioiello	s.f.	Stecknadel Brosche	d'spinnhu, d'spinnhi d'hoptspinnhu, d'hoptspinnhi z'broschi, d'broschini	s.n.
spillare (denaro) spillare (vino)	v.tr.	anknöpfen abziehen	zîn ous, zuehen ous zîn, zuehe	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

spilorcio	agg.	knauserig	avoarig- o zuehen-	
spilungone	agg.	langer Laban	lénh- o lénh- wi da hunnher	
spina	s.f.	Stachel Dorn	d'schinnu, d'schinni dan duare, di duarna	s.m.
spina dorsale spina di botte		Rückgrat Stöpsel	da rüch d'brotschetu, d'brotscheti o d'pilljeru, d'pilljeri	s.m.
spinacio spinacio selvatico	s.m.	Spinat der gute Heinrich	da spinaz, d'spinaza z'heimi, d'heimini	s.n.
spingere	v.tr.	stossen	stuassen, gstuast o geen dan butt, keen dan butt	
spinoso	agg.	dornig	voll- schinni	
spinta	s.f.	Schub, Stoss	da stuass o dan butt, d'butta	s.m. s.m.
spiovente (del tetto)	s.m.	Giebedach	d'vanza o d'oalu, d'oali	s.m.pl. s.f.
spiovente	agg.	abfallend	hoalden- o abgwaschen-	
spiraglio	s.m.	Spalt	da spoalt, d'spoalta o d'séilu, d'séili	s.f.
spirare	v.intr.	sterben	steerben, gstuarbe o varscheiden, varscheide	
spirito	s.m.	Geist Spiritus	dan geischt z'spirit etwas um lachen	s.n.
una battuta di spirito				
spiritoso	agg.	witzig	spottlljig-	
spiumare	v.tr.	entfedern	antveedrun, antveedrut	
spizzare	v.tr.	knabbern	bickhjen, bickht	
splendente	agg.	glänzend	schéinig- o etwas hübsch	
splendere	v.intr.	glänzen scheinen	1. lljitzenen, glljitzenet 2. schéinen, gschinne	
splendore	s.m.	Glanz	da schéin, d'schéina	
spogliare spogliare (figurativo)	v.tr.	ausziehen ausplündern	antpleiten, antpleit loan bluass, gloan bluass	
spoglio	agg.	entblösst	bluass-	
spola fare la spola	s.f.	Spule hin und her pendeln	d'spulu, d'spuli goan un cheen, goan dür un da o goan ouf un ab	
spoletta fare la spoletta	s.f.	kleine Spule	z'spuli, d'spulini spulun, gspulut	s.n.
spolpare	v.tr.	entfleischen	antvleischun, antvleischut	
spolverare spolverare di zucchero	v.tr.	abstauben	bürren d'poussu, bürt d'poussu bsiejen drouf, bsiet drouf	
sponda sponda del letto sponda del ponte	s.f.	Ufer Bettrand Geländer	d'spundu, d'spundi d'léttru z'béttsch, d'létrri z'béttsch d'kiéndu z'stegsch, d'kiéndi z'stegsch	
sponderuola	s.f.	Simshobel	d'pioanu, d'pioani	
sporaccione	s.m.	Dreckfink	z'schwéin, d'schwéin	s.n.
sporcare	v.tr.	beschmutzen	1. packun, packut 2. schwérzen, gschwérzt 3. varschwérzen, varschwérzt	
sporczia	s.f.	Schmutz	1. d'packeti 2. d'umvlieti 3. z'oultur ich hen gvunnen as oultur im anghe 4. z'boacht di truali	s.n. s.n.
ho trovato della sporczia nel burro				
sporczia della pelle che si arrotola fregando				
sporco	agg.	schmutzig	packut- o umvliet-	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

sporgere	v.intr.	hervorragen	zannen ous, zannit ous	
sporgersi	v.rif.	sich hinauslehnen	dšchi lécken vürsich, dšchi gleit vürsich o dšchi héngghjen, dšchi ghénght	
sport	s.m.	Sport	z'sport	s.n.
sportello	s.m.	Schalter	z'türljji, di türljini	s.n.
sposa	s.f.	Braut	d'brou, d'bröitini	
sposalizio	s.m.	Hochzeit	z'hofzit, d'hofziti	s.n.
sposare	v.tr.	heiraten	ielugun, kielugut	
sposarsi	v.rif.		dšchi ielugun, dšchi kielugut	
sposo	s.m.	Bräutigam	dar bröikemu, d'bröikemi	
spossare	v.tr.	ermüden entkräften	bürren d'stérji, bürt d'stérji	
spossato	agg.	erledigt	1. antweehut- 2. varmüd- 3. tuadmüd- 4. arleegit-	
spostare spostare una data spostati!	v.tr.	umstellen rück weiter!	wandlun, gwandlut varschikhjen, varschikht heb dich verrur! o heb dich z'séitu!	
spranga (di legno) spranga (di ferro per chiudere porte)	s.f.	Querstange Riegel	d'boaru, d'boari da verrillj, d'verrillja	s.m.
sprangare	v.tr.	verriegeln	z'in d'boaru, zuehen d'boaru o varlécken, varleit	
sprazzo (di sole)	s.m.	Sonnenblick	da sunnuvljükh, d'sunnuvljükh	
sprecare sprecare il tempo sprecare il foraggio sprecare il cibo	v.tr.	vergeuden Zeit vertun das Futter verschmähen auf dem Teller übrig lassen	zarlécken, zarleit varlljiren zéit, varlueren zéit o vartérzen z'zéit, vartérzt z'zéit ursun, kursut leipeturun, gleipeturut	
sprecone	agg.	verschwenderisch	zarlécker-	
spregiare	v.tr.	verachten	mepurusun, gmeprusurut (franc.)	
spremere	v.tr.	ausdrücken	trückhjen, trückht	
sprigionare	v.tr.	entlassen	loan goa, gloan goa	
sprizzare	v.intr.	spritzen	spritzen, gspritzt	
spiondare	v.intr.	versinken	afunzurun, afunzurut (franc.)	
sprone	s.m.	Sporn	dan aksebletz, d'aksebletza	
sproporzionato	agg.	unverhältnis mässig	ous tur mess	
spropósito (fare uno)	v.intr.	eine Dummheit begehen	housun eina, ghousut eina	
spruzzata spruzzata di pioggia	s.f.	Spritzen Sprühregen	d'sprizetu, d'sprizeti d'sivénieretu, d'sivéniereti	
spruzzatore	s.m.	Zerstäuber	dar spritzer, d'spritzera	
spruzzo	s.m.	Spritzer	da spriss, d'sprissa	
spudorato	agg.	unverschämt	oan scheemi	
spulciare	v.intr.	flöhen	vlüarun, gvlüarut	
spuntare (i capelli) spuntare (le piante) spuntare (del sole, del seme) spuntare (del giorno) spuntare (di un oggetto o persona)	v.tr. v.intr.	stutzen abschneiden tagen	schnüezen, gschnüezt antspizun, antspizut arinnen, arunne taggen, taggit zannen, zannit	
spuntino	s.m.	Imbiss	d'bissetu, d'bisseti	s.f.
spuntone	s.m.		da chnupf, d'chnüpf o dan	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

			zückkaz, di zückaza	
spurgare (dell'aria)	v.tr.	entlüften	lochun, glochut	
spurgare (di ascesso)	v.intr.	absondern	lécken ous, gleit ous	
sputare	v.intr.	ausspeien	spauen, gspaut o spauen ous, gspaut ous	
sputo	s.m.	Speichel	d'spauetu, d'spaueti	s.f.
squadra	s.f.	Winkel	dan koare, d'koari	s.m.
falsa squadra			da faussen koare, d'faussun koari	s.m.
squadra di calcio		Mannschaft	d'skwoadru, d'skwoadri (ital.)	
squadrare (legname)	v.tr.	vierkantig zuschneiden	viren, gvirt	
squagliare	v.tr.	schmelzen	schmelzen, gschmolze	
squagliarsi	v.rif.	sich drücken	antwüschun, antwüsch	
squallido	agg.	düster	uppig-bluaass-	
squallido (di terreno)				
squarciagola (cantare a)		aus wollen Halse	düanun, düanut	
squarciare	v.tr.	zerreisen	strenzun, gstrenzut	
squarcio	s.m.	Riss	da strenz, d'strenza	
squarcio nelle nubi		Riss in den Wolken	z'luch, d'lucher	s.n.
squartare	v.tr.	vierteilen	stükhun, gstükhut	
squassare	v.tr.	rütteln	arüschun, arüsch	
equilibrato	agg.	geistesgestört	ous tur geischt	
equillare	v.intr.	schallen	lljöiten, glljöit	
squisito	agg.	fein köstlich	1. féin- 2. gscheiden gut-	
squittire	v.intr.	winseln	wickun, gwickut	
stradicare	v.tr.	entwurzeln	antwurzun, antwurzut	
stragionare	v.intr.	unvernünftig reden	varjurun, gvarjurut	
stragolato	agg.	regellos	oan mess o oan riedju	
strabbiare	v.intr.	einpferchen	poarun, poarut	
strabbio (per pecore)	s.m.	Pierch	dan poare, d'poari	
strabbiolo	s.m.	Schweinestall	d'schwéinunbuettunh, d'schwéinunbuettunh o da chruame, d'chruami	s.f.
stabile	s.m. agg.	Gebäude fest	da housunh, d'housanha werrig-o gstoalt-	
stabilire	v.tr.	festlegen	déssidurun, déssidurut (franc.)	
stabilizzazione	s.f.	das Vieh an seine Futterkrippe anbinden	z'boarne	loc.
staccabile	agg.	trennbar	was mu mat antseilljen	
staccare	v.tr.	trennen entleimen abreißen abnehmen losbinden	anklécken ab, ankleit ab antkollurun, antkollurut (ital.) antschréissen ab, antschrisen ab anthéngchien, anthénght antseilljen, antseilt	
staccionata	s.f.	Zaun	d'kiéndu, d'kiéndi	
stadera	s.f.	Schnellwaage	d'woagu, d'woagi	
parte prima fino ai 5 kg			weihuhalb-	
parte seconda oltre i 5 kg			stérjuhalb-	
asta della stadera			dan katzt	s.m.
stagionare (legname)	v.tr.	lagern	réifen, gréifit o dérrun, dért	
stagionato	agg.	reif	réif-	
stagionato (legname)		gelagert	dor-	
troppo stagionato			varjoarut-	
stagione	s.f.	Saison	d'seisunh, d'seisunhi	
stagnatio	s.m.	Klempner	z'manjinh, d'manjinh (piemont.)	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

steccato	s.m.	Lattenzaun	d'kiénda, d'kiénda	s.f.
stecchino	s.m.	Stäbchen	d'schéju, d'schéji	s.f.
stela	s.f.	Grabsäule	dan grabstein, d'grabsteina	s.m.
stella	s.f.	Stern	da steerne, d'steerni	s.m.
stella sulla fronte degli animali		Blesse	d'bléschu, d'bléschi o d'steilu, d'steili (piemont.)	
stella alpina		Edelweiss	z'édelweiss	s.n.
stellato	agg.	gestirnt	voll- steerni, gsteernut- o all- in a steerne	
stelo	s.m.	Stengel	da stirzjil, d'stirzja	
stemma (di casa)	s.m.	Hauszeichen	z'houszejen, d'houszejen	s.n.
stendere	v.tr.	ausbreiten	areebnun, areebnut	
stendere la mano		aufhängen	spreiten, gspreite	
		betteln	bettlun, bettlut o hoeischun, ghoeischut	
stendersi	v.rif.	sich ausstrecken	d'schi stréckhjen, d'schi gstréckht	
stenditoio (in legno)	s.m.	Aufhänge	z'hürdji, d'hürdjini	s.n.
stentare	v.intr.	mühsam verdienen	hen z'tü z'..., kheen z'tü z'...	
stento a crederlo			ich hen z'tü z'is klaupen	
stentare a far quadrare il bilancio familiare			heen z'tün gnug o heen da hinnerstuass, kheen da hinnerstuass	
stento	s.m.	Mühe	d'anki	s.f.
a stento	loc.avv.		kra sua o mit streckhun	
sterco (di bovini)	s.m.	Mist	dan teischinh, di teischanha o da mischt, d'mischta	s.f.
sterco (di ovini e caprini)			d'brellu, d'brelli o da mischt, d'mischta	
sterco (di cani, galline)			dan drekh, di drekha o da mischt, d'mischta	
sterco (di conigli)			da mischt, d'mischta	
sterminare	v.tr.	ausrotten	machun ous, gmachut ous	
sterpaglia	s.f.	Gestrüpp	d'rüsanja	s.f.pl.
steso	agg.	ausgespreitet	gstrakht- gspreitni, gspreitenz, gspreitnu	
stesso	agg.dim.	selbst	glljéich- o selb- ich goan krat glljéich	
ci andrò lo stesso della stessa età			z'selben zéitsch	
la stessa cosa	avv. pron.dim.	derselbe	z'selb dinh dar selbu, d'selba, z'selba, d'selbu	
stia	s.f.	Geflügelkorb	da hénnjunkoavenje, d'hénnjunkoavenji	s.m.
stile	s.m.	Stil	d'muadu, d'muadi	s.f.
stillà	s.f.	Tropfen	dan tropf, di tropfa	s.m.
stillare	v.intr.	tröpfeln	tropfun, tropfut	
stillicidio	s.m.	Tröpfeln	di trüpfu, di trüpfu	s.f.
stima (valutazione)	s.f.	Schätzung, Achtung	d'stemmi	
stima (opinione)			d'schézti	
stimare (il valore di qualcosa)	v.tr.		stemmun, gstemmut	
stimare (qualcuno)		schätzen	schétzen, gschétzt o röimen, gröimt	
stimolare	v.tr.	reizen	stuassen, gstuast	
stimolare al male		auspornen	hussun, ghussut	
stimolo	s.m.	Trieb	da manhal, d'manhla	
stingere	v.tr.	entfärben	antveerwen, antveerwt	
stipare	v.tr.	einstapeln	stuassen i, gstuast i	
stipare alla rinfusa			zigurun, zigurut	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

stipendio stagionale	s.m.	Gehalt	dan zalmuss, di zalmusna da sold	
stipite	s.m.	Türpfasteren	d'furmu, d'furmi	s.f.
stipulare	v.tr.	abmachen	machun a schrift, gmachut a schrift o schreíben, gschribbe	
stiracchiare	v.tr.	strecken	zín, zuehe	
stiracchiarsi	v.rif.	sich dehnen	dšchi dénnen, dšchi dént	
stiramento (fare uno)	s.m.	Zerrung	dšchi arzín, dšchi arzuehe	
stirare	v.tr.	bügeln	zín zam éise, zuehen zam éise	
stiratrice	s.f.	Plätterin	di zihjiri, di zihjirini	
stirpe	s.f.	Geschlecht	z'gschlecht	s.n.
stitico	agg.	verstopft	broaten- o hért- z'bouchsch	
stivale	s.m.	Stiefel	d'bottu, d'botti	s.f.
stizza	s.f.	Zorn	d'lounu, d'louni o d'müsku, d'müski	
stizzirsi	v.rif.	sich ärgern	gien a müsku, kiet a müsku	
stoccafisso	s.m.	Stockfisch	da merlüz, d'merlúza	
stoccata	s.f.	Streich	da streich, d'streiha	s.m.
stoffa	s.f.	Stoff	z'tuch, di tüjer	s.n.
stola	s.f.	Stola	d'stualu, d'stuali	
stolto	agg.	albern	gauch-	
stomacare	v.tr.	anekeln	geen argut, keen argut	
stomaco	s.m.	Magen	d'rüppi, d'rüppini	s.f.
stonare stonare con l'ambiente è come mettere un campanaccio ad un maiale (si dice di qualcosa che stona)	v.intr.	falsch spielen	goan ous, kannhen ous schwérren, gschwért ischt wi lécken an tringju am schwéin	
stonato	agg.	verstimmt	oan uar	
stoppa	s.f.	Hanfabfall	d'stuppi	s.f.pl.
stoppia	s.f.	Stoppelfeld	da stuffal, d'suffla	s.m.
stoppino	s.m.	Docht	dan toahe, di toahi	
stopposo	agg.	faserig	wi stuppi	
storcere	v.tr.	krümmen	ardriejen, ardriet o kwerlljunurun, kwerlljunurut	
stordire	v.tr.	betäuben	aschtürmen, aschtürmt o aslundurun, aslundurut	
storiella	s.f.	kleine Geschichte	z'kuntji, d'kuntjini	s.n.
stormire	v.intr.	rauschen	röischlun, gröischlut	
stormo	s.m.	Schar	da schweib, d'schweiba	
storpiare	v.tr. v.intr.	verkrüppeln verkrüppelt werden	arliemen, arliemt arloamen, arloamit	
storpio	agg.	lahm	loam- o astreppiurut- (franc.)	
storta (prendere una)	v.tr.	den Fuss verrenken	ardriejen a vuss, ardriet a vuss	
storto	agg.	krumm verdreet	kwer- o chrum- ardroat-	
stoviglie	s.f.pl.	Geschirr	d'eešchji vür z'tisch	
strabico (essere)	agg.	schielend	scherrren, gschert	
stracarico	agg.	überladen	varloaden-	
stracciare	v.tr.	zerreisen	chrellun, gchrellut o antschréissen, antschrise	
stracciato	agg.	zerrissen	anzleput- o gchrellut-	
straccio	s.m.	Lumpen	1. da lumpe, d'lumpi 2. dan patte, d'patti 3. da chrelle, d'chrelli	
straccivendolo	s.m.	Lumpensammler	dar chrelluma, d'chrellumanna	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

stracotto	agg.	zerkocht	varsotten-	
strada	s.f.	Strasse	d'stroass, d'stroassini o da weg, d'weega	s.m.
strada provinciale		Landstrasse	d'gruassu stroass, d'gruassu stroassini	
strada carrabile			da charruweg, d'charruweega	s.m.
mulattiera		Saumweg	da chünüweg, d'chünüweega	s.m.
strada di transumanza			da voarweg, d'voarweega	s.m.
strada pedonale		Fussgängerweg	da vussweg, d'vussweega	s.m.
non conoscere la strada			chonnun noch steg noch weg	
stradino	s.m.	Strassenwächter	dar kantonjir, d'kantonjira	
strafare	v.intr.	übertreiben	weerhun wi an vargift mous, gweerhut wi an vargift mous	
strage	s.f.	Gemetzel	d'métzki	
stralciare	v.tr.	abrechnen	schloan ab, gschloan ab	
stralunare (gli occhi)	v.tr.	verdrehen	chieren d'auge, gchiert d'auge	
stramazzone	v.intr.	zu Boden stürzen	vallen wi a sakh, gvalle wi a sakh	
strame	s.m.	Streu	di trüchni	s.f.pl.
mettere lo strame			trüchnen, trüchnit	
strangolare	v.tr.	erwürgen	arwurken, arwurkt	
straniero	s.m. agg.	Ausländer fremd	z'vrüafta, d'vrüaftu vrüaft-	s.n.
strano	agg.	sonderbar	droalig- (franc.) o verous-, verousig- aswas verouseger kottu	
una specie di strana gonna				
una specie di strano cappello			aswas verousege hutsch	
straordinario	agg.	ausserordentlich	verous-	
strapagare	v.tr.	überzahlen	varzallen, varzalt	
straparlare	v.intr.	klatschen	d'schi varschwétzen, d'schi varschwétzt o schwétzen z'vill, gschwétzt z'vill	
strapazzare	v.tr.	ausschimpfen	tun leid (antwém), toan leid (antwém) o arüschen, arüscht	
strapazzarsi	v.rif.	sich überanstrengen	d'schi varweerhun, d'schi varweerhut o d'schi varmüten, d'schi varmüt	
strapieno	agg.	überevoll	varvoll-	
strapiombo	s.m.	Felsvorsprung	da sprunh, d'sprünh	
strappare (erba)	v.tr.	abreißen	antschréissen, antschrissime o stroeifen, gstroeift	
strappato	agg.	abgerissen	gstrauft-	
strappo	s.m.	Riss	da strenz, d'strenza	
straricco	agg.	steinreich	buade réich-	
straripare	v.intr.	über die Ufer treten	uberschütten, überschüt o brechen ous, brochen ous	
strascinarsi	v.rif.	sich fortschleppen	d'schi zoanun, d'schi zoanut	
strato	s.m.	Schicht	da rénh, d'rénha (franc.)	
strattone	s.m.	heftiger Ruck	d'streppetü, d'streppetü	s.f.
stravaccato	agg.		gstrakht-	
stravagante	agg.	überspannt	verous-	
stravaganza	s.f.		d'sturnérei	
stravecchio	agg.	uralt	mia dén oalt- varjoarut-	
stravecchio di vini, foraggi, cereali, legname				
stravolto	agg.	verdreht	mit dan auge ous tur z'hopt	
straziare	v.tr.	zerfleischen quälen	antschréissen, antschrissime	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

strumento	s.m.	Instrument	z'träuel, di trüeli	s.n.
strutto	s.m.	Schmalz	1. da schmoalz, d'schmoalzi 2. d'veisti, d'veistini 3. z'grant loard	s.f. s.n.
stuccare	v.tr.	vergipsen	bschoeiben d'lucher, bschobben d'lucher	
studente	s.m.	Student	dar schuler, d'schulera	
studiare	v.tr.	lernen studieren	leernen, gleernit astüdiurun, astüdiurut	
studio	s.m.	Lernen	d'schul, d'schuli	s.f.
stufa stufa in pietra ollare stufa in terracotta	s.f.	Ofen Steinofen Kachelofen	z'fornet, d'forneti (valdost.) z'steine fornet, d'steine forneti z'heerden fornet, d'heerdenu forneti	s.n. s.n. s.n.
stufare stufare (in cucina)	v.tr.	langweilen dampfen	astuffiurun, astuffiurut (ital.) o arleiden, arleidit astüffurun, astüffurut	
stufo essere stufo	agg.	müde	müd- d'schi heen gnug, d'schi kheen gnug	
stuolo	s.m.	Schar	da schweib, d'schweiba	
stupendo	agg.	wunderbar	etwas hübsch-	
stupidaggine	s.f.	Dummheit	z'gauhundinh, d'gauhundinhi	s.n.
stupido ciò è da stupido	agg.	dumm	gauch das ischt z'gauchs	
stupire	v.tr. v.intr.	verwundern staunen	tun z'bljéiben choalt, toan z'bljéiben choalt bljéiben choalt, bljibbe choalt	
sturare	v.tr.	entkorken	antschoeiben, antschobbe	
stuzzicare	v.tr.	reizen	stipfen, gstipft	
su il caffè è sul fuoco lo spuntino è sulla tavola fermo sulla porta venite sul terrazzo contro la polizia sparò su di loro vediamoci sul mezzogiorno scarpe su misura inciso su rame	prep.semp. 1.compl. di stato in luogo 2.compl. di moto a luogo 3. compl. di tempo determinato 4.compl. di modo o maniera 5.compl. di materia	auf	ouf, uber, von z'kaffi ischt ouf d'bissetu ischt uber z'tisch still unner di tür vom, von, ouf, im cheet vom schopf uber d'chunhli hennen gschossen uber wider gsienündsch wider mittag zam schu zam mess vom groabenz vom chupfer	
su guarda in su andare su e giù	avv.	auf	ouf lugi ouf goan ouf un ab	
da mille lire in su	loc.avv.	ab	ouf van tousunh chruani ouf	
subentrare	v.intr.	eintreten	gien d'wéiti, kiet d'wéiti	
subito	avv.	sofort	im streich o sübit (ital.)	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

subito prima			krat darvür	
subito dopo			krat darnoa	
subodorare	v.tr.	wittern	schméckhjen, gschméckht	
succedere	v.intr.	geschehen	bschin, bschit o zargoan, zarganne	
successivo	agg.	folgend	drouf	
l'anno successivo			z'joar drouf o z'joar darnoa	
il giorno successivo			dan tag darnoa	
succhiare	v.tr.	saugen	sougen, gsugge o tschütschun, tschütschut	
succhiello	s.m.	Lochbohrer	da neegwer, d'neegwera	
succhiotto	s.m.	Schnuller	z'tschütschi, di tschütschini	s.n.
succo	s.m.	Saft	d'saft	s.f.
succoso	agg.	saftig	wasserig-	
sudare	v.intr.	schwitzen	schwitzen, gschwitzt o antlljéinen, antlljéinit	
sudata	s.f.	Schwitzen	d'schwitzetu, d'schwitzeti	
sudato	agg.	verschwitzt	schwitzig-	
suddividere	v.tr.	unterteilen	unnerteilljen, unnerteilt	
sudicio	agg.	schmutzig	umvliet-	
sudore	s.m.	Schweiss	d'schwitzini o da schweis, d'schweissa	s.f.pl.
sufficiente	agg.	genügend	gnug	
suffragare	v.tr.	beten für	bettun vür (d'Iljaubu siéli)	
suggellare	v.tr.	versiegeln	sidšchulurun, gsidšchulurut (ital.) o varsichurun, varsichurut	
suggestare	v.tr.	einflüstern	bloasen, bloase	
sugna	s.f.	Schweinefett	da sundsche o da chleine sundsche	s.m.
sugo	s.m.	Sosse	d'banja o d'suassu, d'suassi	s.f.
suicidarsi	v.rif.	sich das Leben nehmen	dšchi tüaten selber, dšchi tüat selber	
suino	s.m. agg.	Schwein schweinish	z'schwéin, d'schwéin schwéinen-	s.n.
suo	agg.poss.	ihre euere	dšchéis, dšchéin irra (forma di cortesia solo per il femminile) auwe, au, aus, auwa (rivolto a terza persona per la forma di cortesia) auwe ma ischt zu au geis het mich turrut aus kleid ischt hübs déi houbu ischt auwa (pl. auwi, auwu) z'dšchéina eina dšchéiru	
suo marito è arrivato la sua capra mi ha incornato il suo vestito è bello quel berretto è suo il suo avere una delle sue				
suo	pron.poss.	sein	dšchéin, dšchéina, dšchéis (pl. dšchéini, dšchéinu)	
suocera	s.f.	Schwiegermutter	d'hübschun eju, d'hübschun eji	
suoceri	s.m.pl.	Schwiegereltern	d'hübschu	
suocero	s.m.	Schwiegervater	da hübsch attu, d'hübschun atti	
suola	s.f.	Sohle	d'sualu, d'suali	
suola di panno			d'brettu, d'bretti	
suolo	s.m.	Boden	da woase, da heert o da heerd	
al suolo	loc.		uber heert	
suonare	v.tr.	läuten	lljöiten, glljöit	
suono	s.m.	Klang	da sunh, d'sunnha (franc.)	
suono acuto			d'sichetu, d'sicheti	s.f.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

suora	s.f.	Klosterfrau	d'mundja, d'mundji	
superare (in capacità) superare (una difficoltà) superare (un ostacolo)	v.intr.	übetreffen überschreiten	passrun vür, passrut vür passrun drubber, passrut drubber ubersprinnhen, ubersprunnhe	
superbia	s.f.	Hochmut	z'huamut	s.n.
superbo	agg.	hochmütig	voll- hoffer	
superficie (in) rimanere in superficie bagnato in superficie	s.f.	oberfläche	druber o druber ab blljéiben druber nass druber ab	
superfluo	agg.	überflüssig	was nöit muss sinh o was nöit nützt	
superiore	s.m. agg.	Oberhaupt oberst	dar hüēju, d'hüēju uab- d'uabru schul dan uabren götsch z'uabra pianh	s.f.
la scuola superiore il labbro superiore il piano superiore				
supino	agg.	auf dem Rücken liegen	am rüch schloafen am rüch	
dormire supino				
suppergiù	avv.	ungefähr	ouf ol ab	
supplemento	s.m.	Zusatz	d'mieretu, d'miereti	s.f.
supplicare	v.tr.	inständig bitten	arbetten, arbette	
supporre supponiamo che sia finito	v.tr.	vermuten	lécken das, gleit das lécken is séji glljéivruuts	
supporto supporto per spaccalegna supporto per la catena del focolare supporto girevole per caldaia supporto per colino da caseifici	s.m.	Träger	d'stud, d'stüddini dan ambuss da hüelspoal dan tor, di torra z'milchleitirllji, d'milchleitirlljini	s.f. s.n.
suppurare	v.intr.	eitern	lécken ous, gleit ous o machun mattreju, gmachut mattreju	
surriscaldare	v.tr.	überheizen	varweermen, varweermt	
suscettibile	agg.	empfindlich	vürübblljig- o tschualt-	
suscitare	v.tr.	hervorrufen	tun z', toan z'	
susina	s.f.	Pflaume	d'froumu, d'froumi	
susino	s.m.	Pflaumenbaum	da froumbaum, d'froumbauma	
sussultare	v.intr.	zucken	sprinnhen in dar luft, gsprunnhen in dar luft o aschtrickhjen, aschtrickht	
sussurrare	v.tr.	zuflüstern	büschelljen, büschelljit	
svagarsi	v.rif.	sich zerstreuen	tun z'passrun z'zéit, toan z'passrun z'zéit	
svaligiare	v.tr.	ausplündern	stellen, gstolle o lieren, gliert	
svanire svanire di aromi o sapori	v.intr.	vergehen	vargoan, vargannhe avanurun, avanurut	
svariate volte	avv.		a schuppetu vérti o vill vérti	
svasare (per indumenti)	v.tr.		geidurun, geidurut	
sveglia	s.f.	Wecker	z'reveil, d'reveil (franc.)	s.n.
svegliare	v.tr.	erwecken	arwéckhjen, arwéckht	
svegliarsi	v.rif.	aufwachen	d'schi arwéckhjen, d'schi arwéckht o arwachen, arwachit	
sveglio	agg.	wach	arwacht- o arwachit-	
svelare	v.tr.	enthüllen	antéckhjen, antéckht	
sveltezza	s.f.	Schnelligkeit	d'leebeni	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "S"

svelto	agg.	flink	leeben-	
svendere	v.tr.	ausverkaufen	lécken veil, gleit veil	
svenire	v.intr.	ohnmächtig werden	gien wia, kiet wia	
sventola	s.f.	Ohrfeige	d'laffezu, d'laffezi o d'letza, d'letzu	
sventolare	v.tr.	schwenken	arüschén, arüschüt	
sventrare	v.tr.	ausweiden	zin ous dan panz, zuehen ous dan panz	
sventura	s.f.	Unglück	z'übbil	s.n.
sventurato (essere)	agg.	unglücklich	nji heen an guta	
svergnognare	v.tr.	beschämen	tun z'scheemen, toan z'scheemen	
svergolamento (spontaneo di serramenti, assi, ecc., specialmente in legno)	s.m.		dšchi schwinne, dšchi gschwunnhe	
svernamento	s.m.		d'wintri, d'wintrini	s.f.
svernare far svernare i bovini prendere in svernamento dare in svernamento	v.intr.	überwintern	dšchi wintrun, dšchi gwintrut wintrun, gwintrut (d'chü) gien z'wintrun, kiet z'wintrun geen z'wintrun, keen z'wintrun	
svestire	v.tr.	entkleiden	antpleiten, antpleit	
svestirsi	v.rif.	sich auszichen	1. zín ab, zuehen ab 2. abzín, abzuehe 3. dšchi antpleiten, dšchi antpleit	
svestito	agg.	entkleidet	abzuehen-	
svezzare	v.tr.	entwöhnen	antwénnen, antwént	
sviare sviare il discorso	v.tr.	ablenken	zarvüren, zarvürt töischun road, töischut road	
svignarsela	v.rif.	sich davon machen	1. antwüschén, antwüschüt 2. sichjun, gsichjut 3. sibbun, gsibbut	
svista (incorrere in una)	s.f.	Versehen	gien eina vür d'andra, kiet eina vür d'andra	
svitare	v.tr.	losschrauben	antvéizun, antvéizut	
svizzero	s.m.	Schweizer	dar schweizer, d'schweizera	
svizzero	agg.	schweizerisch	schweizer-	
svogliato (a tavola)	agg.		d'menhku, d'menhki	s.f.
svolazzare	v.intr.	flattern	vleddurun, gvleddurut	
svolgere svolgere un lavoro	v.tr.	aufwickeln machen	antwinnen, antwunne machun, gmachut o tun, toa	
svolta	s.f.	Wendung	dan tor, di torra	s.m.
svoltare	v.intr.	abbiegen	chieren, gchiert	
svuotare svuotare una vasca o un recipiente, usandone uno più piccolo	v.tr.	leeren	1. lieren, gliert 2. lieren ous, gliert ous schöpfen ous, gschöpft ous	